

Geschlechtsmarkiertheit der tschechischen idiomatisierten Verbindungen und ihre Äquivalenz in der deutschen Sprache

Ludmila Sittová

Bachelorarbeit
2012



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav jazyků
akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Ludmila Sittová**
Osobní číslo: **H09639**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Genderová příznakovost českých idiomatizovaných spojení a jejich ekvivalence v německém jazyce**

Zásady pro vypracování:

Teoretická část

Obecná charakteristika frazeologických jednotek v českém a německém jazyce
Zhodnocení dosavadního stavu zkoumání frazeologismů v obou jazycích

Praktická část

Shromáždění českého frazeologického materiálu s genderovou charakteristikou
Analýza excerpovaných materiálů a statistické vyhodnocení
Zhodnocení stavu míry shodnosti a odlišnosti s frazeologickými jednotkami v německém jazyce

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

BURGER, Harald. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 s. ISBN 978-3-503-09812-5.

CIESLAROVÁ, Eva. Phraseologismen im Wörterbuch und im deutschen und tschechischen Sprachgebrauch: Am Beispiel von Phraseologismen mit dem Bild von Mann und Frau. 1. Auflage. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. 228 s. ISBN 978-3-631-61471-6.

ČERMÁK, František. Frazologie a idiomatika česká a obecná. 1. vydání. V Praze: Karolinum, 2007. 718 s. ISBN 978-80-246-1371-0.

GESTER, Silke. Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache. 1. Auflage. Zlín: Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně, 2010. 109 s. ISBN 978-80-7318-987-7.

HEŘMAN, Karel. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. 1. Auflage. V Praze: C.H. Beck, 2010. 1313 s. ISBN 978-80-7400-175-8.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Hana Jílková, Ph.D.**

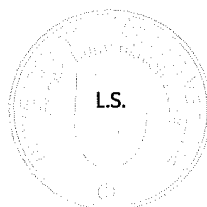
Ústav jazyků


Datum zadání bakalářské práce: **30. listopadu 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **4. května 2012**

Ve Zlíně dne 28. února 2012


doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.
děkanka




Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE


Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 4.5.2012



1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací;

(1) Vysoká škola nevydělčně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRACT

Das Thema dieser Arbeit erstreckt sich über mehrere Bereiche. Die theoretische Einleitung eröffnet die Gender Problematik in der tschechischen und deutschen Phraseologie, woran die Einführung in die Phraseologie als linguistische Teildisziplin anschließt. Der praktische Teil umfasst die kontrastive Analyse ausgewählter tschechischer und deutscher Phraseologismen, in denen die Genderrolle ausgedrückt wird. Nach dieser Untersuchung werden die Phraseologismen der einzelnen Sprachen verglichen und die gemeinsamen sowie unterschiedlichen Merkmale festgestellt. Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Konzepte schließen die Arbeit ab.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismus, Gender Studien, Mann, Frau, geschlechtsspezifisch

ABSTRACT

This thesis deals with several areas. The theoretical part begins with gender issues in Czech and German phraseology, followed by an introduction to phraseology as a linguistic, scientific discipline. The practical part includes an analysis of selected Czech and German words symptomatic of gender marking. This is followed by a comparison of phraseology units for given languages and a determination of differentiators and commonalities. The final part of this thesis provides an evaluation of analyzed concepts.

Keywords: phraseology, gender studies, man, woman

*„Der Kopf ist rund,
damit das Denken die Richtung wechseln kann.“*

Francis Picabia

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
1 THEORETISCHER TEIL	11
1 GENDER STUDIES	12
1.1 GENDER IN DER DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN PHRASEOLOGIE.....	13
2 PHRASEOLOGIE	15
3 PHRASEOLOGISMEN	16
3.1 PHRASEOLOGISMUS	16
3.2 PHRASEOLOGISCHE MERKMALE NACH HARALD BURGER.....	17
3.2.1 Polylexikalität.....	17
3.2.2 Festigkeit	18
3.2.2.1 Psycholinguistische Festigkeit.....	19
3.2.2.2 Strukturelle Festigkeit	19
3.2.2.3 Pragmatische Festigkeit	19
3.2.3 Idiomatizität	19
3.3 PHRASEOLOGISCHE MERKMALE NACH EVA CIESLAROVA	20
Reproduzierbarkeit/ Vorgeformtheit	21
Lexikalisierung	21
4 KLASSIFIKATION UND TERMINOLOGIE	22
4.1 METHODOLOGISCHE PROBLEME.....	22
4.2 BASISKLASSIFIKATION UND - TERMINOLOGIE NACH BURGER.....	23
4.3 SYNTAKTISCHE KLASSIFIKATION.....	25
4.4 SPEZIELLE KLASSEN	25
4.5 MISCHKLASSIFIKATIONEN	28
4.6 KOLLOKATIONEN.....	29
4.7 ROUTINEFORMEL.....	29
5 SEMANTIK	30
5.1 DIE FREIE BEDEUTUNG DER KOMponentEN.....	30
5.2 DIE LESARTEN DES PHRASEOLOGISMUS	30
5.3 MOTIVIERTHEIT	31
5.4 SEMANTISCHE BESONDERHEITEN VON PHRASEOLOGISMEN.....	32
5.4.1 Polysemie	32
5.4.2 Synonymie.....	33
5.4.3 Komplexität.....	33
5.4.4 Vagheit	34
6 GEGENWÄRTIGE PHRASEOLOGIEFORSCHUNG	35

6.1	NEUE THEORETISCHE UND METHODISCHE ANSÄTZE IN DER PHRASEOLOGIEFORSCHUNG.....	35
6.2	PHRASEOLOGIEFORSCHUNG DER LETZTEN ZEIT AUF DEM TSCHECHISCHEN GEBIET	36
6.3	PHRASEOLOGIEFORSCHUNG DER LETZTEN ZEIT IM DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM.....	37
II	PRAKTISCHER TEIL	39
7	ÜBERSCHRIFT	40
8	DER MENSCH ALS EIN TIER	42
9	DER MENSCH ALS EIN GEGENSTAND	49
10	DER MENSCH ALS „NATURPHÄNOMEN“	54
11	DER MENSCH ALS NAHRUNG.....	56
12	RESÜMEE	58
12.1	DAS KONZEPT DES TIERES.....	58
12.2	DAS KONZEPT DES GEGENSTANDS	66
12.3	DAS KONZEPT DES „NATURPHÄNOMENS“	70
13	DAS KONZEPT DER NAHRUNG	73
	SCHLUSSBETRACHTUNG	75
	LITERATURVERZEICHNIS.....	76
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	78

EINLEITUNG

Phraseologismen sind ein wichtiger und wesentlicher Bestandteil des Wortschatzes und des Gutes der Sprachkultur jeder einzelnen Sprache. Trotzdem schenken ihnen viele Menschen keine Beachtung. Diese Arbeit setzt sich das Ziel, sich der grundlegenden Terminologie der Phraseologismen anzunähern und die Aufmerksamkeit auf die Phraseologismen, in denen die Genderrolle ausgedrückt wird, zu richten. Zuerst werden die theoretischen Grundlagen der Phraseologie skizziert, um der praktischen Untersuchung einen Rahmen zu schaffen. Die theoretische Einleitung beginnt mit den folgenden Untersuchungen, die aus zwei Teilen besteht. Zu Beginn beschäftigte ich mich in aller Kürze mit den Gender Studien und der Gender Problematik in der tschechischen und deutschen Phraseologie.

Danach folgt die Einführung in die Phraseologie als linguistische Teildisziplin mit den phraseologischen Merkmalen der Phraseologismen, Grundklassifikation und -Terminologie und letztendlich schließt die Semantik den theoretischen Teil ab. Im praktischen Teil werde ich die ausgewählten tschechischen und deutschen Phraseologismen, in denen die Genderrolle ausgedrückt wird, einer kontrastiven Analyse unterziehen. Die untersuchten Phraseologismen werden in vier Kategorien unterteilt: „Der Mensch als das Tier“, „der Mensch als der Gegenstand“, „der Mensch als der Naturphänomen“ und „der Mensch als die Nahrung“. Es wird definiert, welche gegebenen Phraseologismen mit einem biologischen Geschlecht in Verbindung stehen. Alle, in dieser Arbeit erwähnten Phraseologismen, stammen aus den umfangsreichsten Wörterbüchern der tschechischen und deutschen Sprache. Die tschechischen Phraseologismen stammen aus dem mehrbändigen phraseologischen Wörterbuch von František Čermák und aus dem Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen sowie den durch Karl Heřman geprägten Wendungen. Die deutschen Phraseologismen habe ich dem Wörterbuch von Hans Schemman „Deutsche Idiomatik“ entnommen. Jeder Phraseologismus wird einer Korpusanalyse unterzogen (ČNK, COSMASII.) Als weitere Quellen dienten die Internetseiten www.Phraseo.de, redesarten-index.net und Google. Mit Hilfe dieser gewonnenen Informationen wird entschieden, ob ein Phraseologismus geschlechtsneutral oder geschlechtsspezifisch ist. Nach dieser Untersuchung werden die Phraseologismen der einzelnen Sprachen miteinander verglichen und die gemeinsamen sowie unterschiedlichen Merkmale herausgestellt. Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Konzepte schließen die Arbeit ab.

I. THEORETISCHER TEIL

1 GENDER STUDIES

Die Gender Studies (Geschlechtsforschung) entwickelten sich aus den sog. *Women's Studies*, die in den 1970er Jahren in einigen amerikanischen Universitäten entstanden. Die *Women's Studies* stellten die wissenschaftlichen Betrachtungen von Frauen in einer Gesellschaft in den Vordergrund, die von Männern bestimmt ist. Dieses Phänomen wurde erstmals aus feministischer Sicht betrachtet. Es wurde bis dahin viel über Frauen geforscht, jedoch immer nur von männlichen Wissenschaftlern. Die *Women's Studies* nutzten die weibliche Lebenserfahrungen kultureller und sozialer Realität als Grundlage. Die männlich dominierte Sicht auf Frauen sollte nach der weiblich erfahrenen Realität erörtert werden und die Unterschiede zwischen den Theorien revidiert werden. Diese Bemühungen sollten zeigen, dass Frauen und Männern gleich und vor allem gleichberechtigt seien. Gleichzeitig wurde darauf bestanden, dass es eine selbstständige „Frauenkultur“ ist. Aus unvereinbaren Ansichten entwickelten sich ca. 1975 die *Gender Studies*.

Die Gender Studies fragen nach der Bedeutung des Geschlechts für Gesellschaft, Kultur und Wissenschaften. Der Begriff *Gender* ist ursprünglich eine lexikalisch-grammatische Kategorie. Diese grammatische Genus-Klassifizierung repräsentiert ein widersprüchliches Verhältnis zu dem sog. „natürlichem Geschlecht“, welches angeblich ein allgemeines Differenzierungsmodell von Denken und Sprache darstellt.¹

Die wichtigsten Themen sind:

Soziale Stellung der Geschlechter in der Gesellschaft (Matriarchat, Patriarchat, Frauenwahlrecht).

Soziale Ungleichheit (systematische Benachteiligung im Beruf wegen dem Geschlecht, Position in der Gesellschaft, Bildungsmöglichkeiten, niedrigeres Einkommen).

Präsentation und Repräsentation von Männern und Frauen in den Medien (Werbung, Kunst, Film, Literatur usw.)

Erzeugung der Geschlechterdifferenz in der Praxis („doing gender“)

¹ Vgl. Braun/ Stephan (2006: 4ff)

Arbeitsteilung in der Gesellschaft

Queer-Theorie ²

Die in der Gesellschaft vorherrschende Ansicht, dass ein biologisches Geschlecht die Geschlechter natürlich trennt, wird in den Gender Studies bestritten. Man geht davon aus, dass das Geschlecht durch die kulturelle und soziale Strukturen und Praktiken geprägt ist. Ein kausaler Zusammenhang zwischen der Rolle in der Gesellschaft und dem biologischen Geschlecht wird in der Gender Studies abgelehnt. Das biologische Geschlecht steht in der Regel fest. Dahingegen ist Gender veränderbar und variabel. Die Vielfältigkeit der Bedeutungen von „weiblich“ und „männlich“ wird hervorgehoben. Gleichzeitig werden manche Vorstellungen vom natürlichen Wesen der Geschlechter, von typischer Männlichkeit und Weiblichkeit betont. Die Beziehung der Geschlechter wird als Folge dieser Überlegungen als veränderbar angesehen.

Die Geschlechterbeziehung können wir nicht als natürliche oder statische Ordnung ansehen. Sie wird demnach als Repräsentation kultureller Regelsysteme betrachtet. Dabei ist die Wertung des Geschlechts ein sehr wichtiger Aspekt. Diese Werte, die in einer Kultur einem Geschlecht zugeordnet werden, spiegeln sich auch auf das Verständnis des soziokulturellen Geschlechts in dem gesellschaftlichen System. ³

1.1 Gender in der deutschen und tschechischen Phraseologie

In beiden Sprachen sind viele Phraseologismen zu finden, die sich entweder auf die Männer- oder Frauenwelt orientieren. Oftmals ist schwierig zu erkennen, auf welches Geschlecht sich diese Redewendungen beschränken, ob auf beide Geschlechter oder nur auf eines davon. Viele dieser Wendungen sind aus der heutigen Sicht veraltet, da diese mehr oder weniger in die Vergangenheit zurückgreifen. Man muss also diese Äußerungen in historisch bedingten Kontexten suchen, weil sie nicht mehr aktuelle Verhältnisse widerspiegeln.

² Eine in den USA in der 1990er Jahre entwickelte Kulturtheorie, die den Zusammenhang von biologischem Geschlecht (sex), sexuellem Begehren und sozialen Geschlechterrollen untersucht.

³ Vgl. de.wikipedia.org [online]. [cit. 2012-04-15]

Für einen Nicht-Muttersprachler ist es nicht immer leicht, die Informationen über die Bedeutung der Phraseologismen zu gewinnen, bevor er ein spezielles phraseologisches Wörterbuch nutzt.

Wenn man in einem Korpus (CosmasII, ČNK) oder Wörterbuch der Phraseologismen von Karel Heřman und Kollektiv nachschlägt, stellt fest, dass es eine Mehrzahl männlich markierter Idiome gibt. Wie kommt es dazu, dass es so große Ungleichmäßigkeiten zwischen den beiden Geschlechtern gibt? Die deutsche Sprachwissenschaftlerin Elisabeth Piirainen kam bei ihren Untersuchungen der geschlechtsspezifischen Phraseologismen unter einem inhaltlichen Aspekt zu folgendem Ergebnis:

Um die Frage nachzugeben, auf welchen Merkmalen die Restriktionen beruhen, wird hier eine Typologie der geschlechtsspezifischen [...] Idiome vorgeschlagen. Zwei Hauptgruppen sind zu unterscheiden: die Restriktion ist bedingt 1. durch die aktuelle Bedeutung (den referentiellen Bereich) der Idiome und 2. durch ihre Bildlichkeit. Innerhalb dieser Hauptgruppen ergibt sich eine Unterteilung jeweils in biologisch-physiologisch und soziokulturell bedingte Ursachen der Restriktionen.⁴

Die biologisch-psychologischen Aspekte weisen solche Phraseologismen auf, die sich auf die Geschlechtsmerkmale des Mannes oder der Frau beschränken. Die soziokulturellen Merkmale kann man in Redewendungen, die sich auf die zwischenmenschliche Verhältnisse, gesellschaftliche Normen, Verhaltensweisen usw. beziehen, finden.

⁴ Vgl. Wagener/ Stellmacher (1999: 148)

2 PHRASEOLOGIE

Heutzutage kann man eine Vielzahl an Definitionen, Klassifikationen und Terminologien über Phraseologie finden, die manchmal widersprüchlich sind. Diesen Sachverhalt kritisieren seit den 70er Jahren die Sprachwissenschaftler, welche auch konstatieren, dass dieser Zustand zunimmt. Leider sind es oft wieder die Linguisten, die mit ihren Werken die Anzahl und Uneinigkeit in der Terminologie steigern.

Der Begriff Phraseologie (griech. *phrasis* ‚Rede‘ *logos* ‚Lehre‘) ist wie viele andere linguistische Begriffe zweideutig. Einmal wird diese Bezeichnung als „Phraseologieforschung“ verstanden. In diesem Sinne handelt es sich um eine linguistische Teildisziplin, die sich mit der Erforschung der Phraseologismen befasst. Zum anderen wird die Phraseologie als Gesamtheit von Phraseologismen einer bestimmten Sprache verstanden.⁵

⁵ Vgl. Cieslarova (2010: 17)

3 PHRASEOLOGISMEN

3.1 Phraseologismus

Phraseologismen sind feste Mehrwort-Einheiten, mit denen sich die Phraseologie beschäftigt. Zusammen mit Eigennamen, Termini und Klischees gehören zu den Mehrwortlexemen, die eigene gemeinsame Kriterien aufweisen.⁶

Nach Burger⁷ ist in fast jedem beliebigen deutschen oder/- tschechischem Text ein ähnlicher Ausdruck dieser Art zu finden.

Öl ins Feuer gießen

sich die Haare raufen

Gelegenheit macht Diebe

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß

Hin und her

Die Achseln zucken

Guten Appetit

All diese Ausdrücke haben zwei Dinge gemeinsam:

- I. Sie bestehen aus mehr als einem Wort.
- II. Es handelt sich um Kombination von Wörtern, die dem Sprechenden in dieser Kombination (beziehungsweise mit Varianten) vertraut sind, ähnlich wie man die Wörter als einzelne kennt. Sie bilden also zusammen eine syntaktische und semantische Einheit.⁷

⁶ Vgl. Cieslarova (2010: 19)

⁷ Vgl. Burger (2007: 11ff)

Für die Benennung dieser phraseologischen Einheiten werden synonym Termini wie *Idiotismus*, *Idiom*, *Phraseologismus*, *Frasmus*, *Wortgruppenlexem*, *Phraseolexem*, *phraseologische Wendung* oder in letzten Jahren immer häufiger *Phrasem* verwendet.

„Die im deutschsprachigen Raum verwendeten Begriffe „Phraseologie, Phraseologismus, Phrasem“ entsprechen den tschechischen Ausdrücken „frazologie, frazeologismus, frazém“.⁸

3.2 Phraseologische Merkmale nach Harald Burger

Harald Burger⁹ unterscheidet in seiner Forschung zwei Arten der Phraseologie. Diejenigen Phraseologismen, die Polylexikalität und Festigkeit aufweisen, bilden den Bereich der Phraseologie im weiteren Sinne. Phraseologie im engeren Sinne bedeutet, dass zu den beiden genannten Eigenschaften noch eine dritte – Idiomatizität hinzukommt. Damit man die Charakterisierung des Gebietes genauer vornehmen kann, müssen die genannten elementaren Eigenschaften von Phraseologismen näher bestimmt werden.

3.2.1 Polylexikalität

Dieses Merkmal lässt sich relativ problemlos definieren. Polylexikalität bedeutet, dass ein Ausdruck aus zwei oder mehreren Wörtern besteht. Die Wortmenge im Ausdruck ist in der Regel leicht zu erkennen. Die obere Grenze für die Wortmenge eines Phraseologismus ist nicht festgelegt. Generell gilt, dass die maximale Länge für phraseologische Wortverbindungen einen Satz umfasst. Bezüglich der unteren Grenze der Wortanzahl verhält es sich so, dass mindestens zwei Wörter zur Verfügung stehen müssen. Doch Linguisten kön-

⁸ Vgl. Cieslarova (2010: 19)

⁹ Vgl. Burger (2007: 14ff)

nen sich nicht einigen, ob es sich dabei um „Autosemantika“¹⁰ (wie *Öl, geben*) und/oder „Synsemantika“¹¹ (wie *an, und*) handeln soll.

Weil es keine fassbaren Kriterien für die eine oder die andere Möglichkeit gibt, ist für Bürger nicht entscheidend, ob es sich um Autosemantika oder Synsemantika handelt. Er rechnet zur Phraseologie auch Ausdrücke wie *bei weitem, wenn auch, an sich*.

Kleine Texte wie Sprüche, Gedichte oder Gebete, die mehr als ein Satz umfassen, können auch einen Status haben, der mit dem Phraseologismus vergleichbar ist. Unter der Bedingung, dass diese nicht nur von Einzelpersonlichkeiten auswendig gelernt werden, sondern zum Sprachbesitz einer größeren Gruppe oder ganzer Generation gehören.

3.2.2 Festigkeit

Festigkeit gilt als allgemeine Grundbedingung für alle Phraseologismen. Das heißt: Sie sind in einem synchronen Sprachquerschnitt gebräuchlich. Man kennt einen Phraseologismus so wie ein Wort und nutzt ihn als solches. Wenn jemand einen Phraseologismus liest oder hört, versteht er ihn problemlos und unmittelbar in der phraseologischen Bedeutung, – ohne über die potentielle wörtliche Bedeutung nachzudenken. Wenn jemand einen Umstand oder ein Objekt beschreiben oder benennen möchte – steht ihm dafür gleichermaßen Phraseologismus oder ein Wort zur Verfügung (falls die jeweilige Sprache einen Phraseologismus für diesen Zweck hat).

Es ist nicht leicht festzustellen, ob ein Phraseologismus für jedermann allgemein gebräuchlich ist. Es gibt einen Unterschied zwischen „kennen“ und „brauchen“. Damit ist gemeint, dass die Sprecher einen Ausdruck anscheinend kennen, aber aus bestimmten Gründen (altmodisch, zu modisch, reaktionär usw.) ihn nicht selber gebrauchen. Auch die Wörter-

¹⁰ Den Begriff Autosemantika umfasst Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien.

¹¹ Synsemantik ist eine Sammelbezeichnung für alle Wortarten, die nur eine grammatische Funktion im Satz haben, aber keine eigene (lexikalische) Bedeutung.

bücher geben uns keine Klarheit, da in Wörterbücher oft Ausdrücke zu finden sind, die in der aktuellen Sprache nicht mehr verwendet werden.¹²

3.2.2.1 *Psycholinguistische Festigkeit*

Phraseologismus ist im Gedächtnis als Einheit gespeichert. Er kann als die Gesamtheit abgerufen und produziert werden. Im Gegensatz zum Wort können wir nicht immer alle Komponenten deklinieren, konjugieren oder im Satz umstellen.

3.2.2.2 *Strukturelle Festigkeit*

Strukturelle Festigkeit bezieht sich auf das sprachliche System. Das heißt: Die phraseologische Wortverbindungen weisen im Unterschied zu den freien Wortverbindungen so genannte Anomalien auf; z.B. morphosyntaktische Irregularitäten in der Morphologie und/oder Syntax (*auf gut Glück* – unreflektiertes Adjektiv; *in [des] Teufels Küche kommen*).

3.2.2.3 *Pragmatische Festigkeit*

Phraseologismen mit dieser Eigenschaft sind mit bestimmten Situationstypen (Routinen) verbunden. Es handelt sich um Gruß-, Glückwunsch-, Abschieds-, und viele andere Arten von Formeln, die fest verankert sind; z. B. *Ich eröffne die Verhandlung* – eine spezifische Formel, deren Äußerung seinen Platz nur in einer Gerichtsverhandlung hat und nur dem Vorsitzenden zusteht.

3.2.3 **Idiomatizität**

Unter dem Begriff Idiomatizität versteht man, dass sich die Gesamtbedeutung eines Phraseologismus nicht von den Bedeutungen seiner einzelnen Teilen erklären lässt. Man kann die ursprüngliche Motivation nicht mehr nachvollziehen.

¹² Phraseologismen haben ihren festen Platz im Wörterbuch sowie die Einzelwörter.

Wenn eine Diskrepanz zwischen der wörtlichen und phraseologischen Bedeutung des ganzen Ausdrucks besteht, sprechen wir über Idiomatizität im semantischen Sinn. Je größer der Grad der Diskrepanz zwischen beiden Bedeutungen ist, desto idiomatischer ist der Phraseologismus; z.B. *Öl ins Feuer gießen* – auf der Sprachsystemebene gibt es keine Beziehung zwischen der phraseologischen und freien Ebene.

Drei Grade der Idiomatizität:

Voll-idiomatische Phraseologismen: Ausdruck als Gesamtbedeutung ist umdeutend

z. B.: *ganz und gäbe sein*

Teil-idiomatische Phraseologismen: eine Komponente hat ihre freie Bedeutung

z. B.: *einen Streit vom Zaun brechen*

- im Hinblick auf die Komponente „vom Zaun brechen“ ist sie phraseologisch

- „einen Streit“ behält seine freie Bedeutung

Nicht-idiomatische Phraseologismen: Diese Ausdrücke weisen keine oder nur minimale semantische Differenzen zwischen wörtlichen und phraseologischen Bedeutung auf. Die Gesamtbedeutung ist also mehr oder weniger von der Bedeutung der Elemente ableitbar.

z. B.: *sich die Zähne putzen*

3.3 Phraseologische Merkmale nach Eva Cieslarova

Cieslarova¹³ beschäftigt sich im Vergleich mit Burger mit fünf Eigenschaften, die Phraseologismen aufweisen. Die Kriterien der Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität sind gleich. Zu den weiteren gehören Reproduzierbarkeit/Vorgeformtheit und Lexikalisierung.

¹³ Vgl. Cieslarova (2010: 19f)

Reproduzierbarkeit/ Vorgeformtheit

Der Phraseologismus ist im Sprachsystem eine vorgefertigte Einheit. Er ist im Bewusstsein des Sprechers als eine Gesamtheit festverankert. Man muss ihn also im Sprachgebrauch nicht immer neu produzieren. Diese Eigenschaft ist als Reproduzierbarkeit (Vorgeformtheit) bezeichnet. Die sowjetischen Linguisten halten sie für das Gegenteil der „Veränderlichkeit“ bei den freien Wortverbindungen.

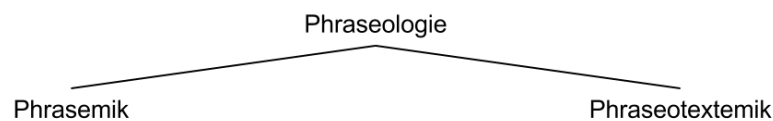
Lexikalisierung

Lexikalisierung bedeutet, dass die Phraseologismen im Lexikon aufgenommen und gespeichert werden. Es ist offensichtlich, dass die Eigenschaften der Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit und Festigkeit sehr eng zusammen hängen.

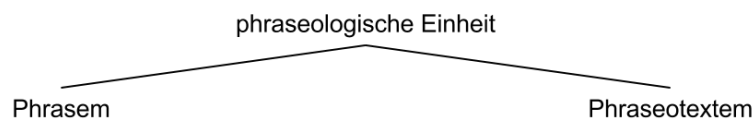
4 KLASSIFIKATION UND TERMINOLOGIE

4.1 Methodologische Probleme

Klassifikation und Terminologie sind von einander abhängige Größen, jedoch sollte man den Klassifikationskriterien die primäre Aufmerksamkeit schenken. Die Terminologie sollte dann auf den gewonnenen Klassifikationen basieren. In den Anfängen der Phraseologieforschung entstanden viele verschiedene Klassifikationen und Terminologien. Diese Inkompatibilität führte zu einem „Begriffschaos“. Was die heutige Forschungslage betrifft, kann man feststellen, dass die hauptsächlichen Klassen übereinstimmend definiert werden. Die Mehrheit von Phraseologen nutzt eine Kombination von semantischen, syntaktischen und pragmatischen Kriterien.¹⁴ Ecker/Güter (1992) haben sich um eine systematische Terminologie in der Phraseologie bemüht. Sie verfertigten folgende Grobgliederung des Gebietes:



Die entsprechenden sprachlichen Einheiten sind:



entnommen nach Burger (2007: 35)

¹⁴ Vgl. Burger (2007: 33f)

Zu der Phraseologie werden nur die idiomatischen Phraseologismen (Phraseme) und die Phrasetexte (Sprichwörter, Routinenformel u. a.) zugeordnet. Diese Klassifikation und Terminologie ist leider in der Systematizität nicht zufriedenstellend.¹⁵

4.2 Basisklassifikation und -terminologie nach Burger

Für die Gliederung des Gesamtbereichs der Phraseologie verwendet H. Burger das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation aufweisen:

Referentielle Phraseologismen: beziehen sich auf Objekte, Sachverhalte oder Verläufe der Wirklichkeit; z.B. *Morgenstund hat Gold im Mund*, *Kette von Ereignissen*, *in Besitz bringen*, *Frieden und Ordnung aufrechterhalten*

Strukturelle Phraseologismen¹⁶: ihre Funktion ist die grammatische Relationen innerhalb der Sprache herzustellen; z. B. *in Bezug auf*, *sowohl – als auch*

Kommunikative Phraseologismen: ihre Aufgabe ist das Herstellen, Definieren oder Beenden der kommunikativen Handlungen. Der Terminus „Routinenformel“¹⁷ hat sich bei dieser Gruppe mehr oder weniger durchgesetzt; z. B. *Guten Morgen!*, *ich meine*

Die referentielle Phraseologismen lassen sich nach dem semantischem Kriterium aufteilen:

- a) Beschreibung von Objekten und Vorgängen, z. B. *das schwarze Brett*
- b) Aussagen über Objekte und Vorgänge, z. B. *Morgenstund hat Gold im Mund*

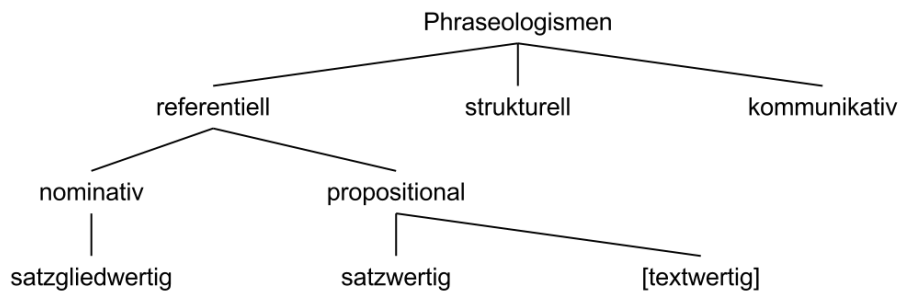
Man kann also von nominativen und propositionalen Phraseologismen, die sich dann weiter unterteilen, sprechen.

Für eine bessere Vorstellung dient folgendes Schema:

¹⁵ Vgl. Burger (2007: 35f)

¹⁶ Die strukturelle Phraseologismen sind die kleinste Gruppe von den drei und am wenigsten interessant. Sie wird im Folgenden nicht genauer beschreibt.

¹⁷ Manche Linguisten verwenden statt des Begriffs „Routinenformel“ den Terminus „pragmatischer Phraseologismus“.

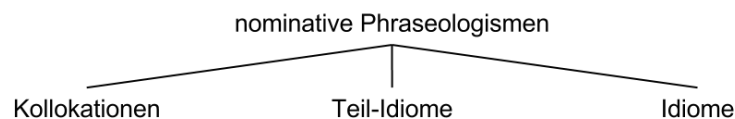


entnommen nach Burger (2007, 37)

Die bisherige Grobgliederung umfasst keine phraseologiespezifische Kriterien. Sie betrifft nur jede Art von sprachlichen Zeichen bzw. Zeichenkombinationen.

Burger ist der Ansicht, es wäre am sinnvollsten die nominative Phraseologismen weiter nach dem Grad der Idiomatizität zu unterteilen. Dabei werden drei Haupttypen unterschiedet, deren Abgrenzung nicht so strikt sein muss – vielmehr bestehen fließende Übergänge. Der am meisten verwendete Terminus für die idiomatischen Wortverbindungen ist heutzutage - Idiom.

Diejenige Idiome, die in semantischer Hinsicht als teil-idiomatisch betrachtet werden, nennt Burger als Teil-Idiome. Für die schwachidiomatischen oder nichtidiomatischen Phraseologismen wie *sich die Zähne putzen* wird hier der Terminus Kollokation verwendet.¹⁸ Damit entsteht folgende Subklassifikation:



entnommen nach Burger (2007: 38)

¹⁸ Vgl. Burger (2007: 37ff)

4.3 Syntaktische Klassifikation

4.4 Spezielle Klassen

Dieser Typ von Phraseologismen lässt sich nicht in die Basisklassifikation einordnen. Sie verläuft quer durch das Spektrum der vorgeschlagenen Basisklassifikation. Es handelt sich um eine Klassenbildung, die unter einem spezifischen Kriterium einzelne Gruppen aussondert. Alle diese Klassen im Folgenden kurz charakterisiert.

Modellbindungen

Diese Klasse wird nach einem Strukturschema gebildet. Diesem Schema steht eine konstante semantische Interpretation zu. Autosemantische Komponente dieses Ausdrucks sind lexikalisch frei besetzbar (mehr oder weniger).

Modell: *X um X* -> Beispiele: *Glas um Glas, Stein um Stein, Flasche um Flasche*

Die Bedeutung des Musters ist umschreibbar mit – ein X nach dem anderen.

Zwillingsformen/ Paarformen

Diese Art von Phraseologismen bildet man nach einem Muster. Zwei Wörter der gleichen Wortart (oder zweimal dasselbe Wort) werden mit einer Präposition oder Konjunktion zu einer paarigen Formel verbunden. Wenn es sich dabei um zwei verschiedene Wörter handelt, dann ist die Reihenfolge entweder festgelegt, oder es wird eine bestimmte Reihenfolge bevorzugt, z. B. *klipp und klar, dick und fett, Schulter an Schulter*.

Die Zwillingsformen sind oft ein Teil der verbalen Phraseologismen, z. B. *mit jmdm. durch dick und dünn gehen* – mit jmdm. gemeinsam gute und schlechte Zeiten durchmachen.

Zwillingsformen sind ein wichtiger Bestandteil von Phraseologismen. Oft zeichnen sie sich durch rhetorische Merkmale wie ein Stabreim aus (*frank und frei, klipp und klar, fix und fertig*).

Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen (auch phraseologische Vergleiche genannt) beinhalten einen festen Vergleich, der ein Verb oder Adjektiv verstärken soll. Ein solcher Vergleich besteht aus drei Hauptelementen, z. B. *Jmd. ist flink wie ein Wiesel*

<i>Jmd.</i>	<i>flink</i>	<i>Wiesel</i>
primum/comparandum	tertium comparationis	secundum/comparatum
Vergleichsobjekt	tertium comparationis	Vergleichsmaß
Vergleichsempfänger	tertium comparationis	Vergleichsspender

Hinzu kommen das Vergleichssignal – in den meisten Fällen *wie* und ein Element, welches die Gleichsetzung von primum und secundum leitet (im Deutschen meist *sein*). Dank terci-um wird primum und secundum als gemeinsames Merkmal betrachtet. Das Vergleichsobjekt (jmd./ etw.) ist die externe Valenz des komparativen Phraseologismus.

„Vergleichsobjekte und Vergleichsmaße können durch unterschiedliche tertia comparationis in Beziehung gebracht werden bzw. dasselbe tertium comparationis kann unterschiedliche Vergleichsobjekte und Vergleichsmaße zueinander in Beziehung setzen“.¹⁹ Wenn ein Vergleich durch die Wiederholung verfestigt wird, tritt als Kollokationen oder Teil-Idiom auf.

Kinegramme

Mit Hilfe von Kinegrammen wird konventionalisiertes nonverbales Verhalten sprachlich gefasst und kodiert, z. B. *die Achseln zucken, die Nase rümpfen (über etw.)*

Als sog. „Pseudo-Kinegramm“ bezeichnen wir den Phraseologismus, der ein heute nicht mehr praktiziertes nonverbales Verhalten bezeichnet.²⁰

Geflügelte Worte

Hauptmerkmal für die geflügelten Worte ist die Nachweisbarkeit seiner Quelle. Voraussetzung ist, dass der Sprachbenutzer durch das Zitieren eines geflügelten Wortes eine vergleichbare Situation charakterisiert, die dadurch in einen kulturhistorischen Kontext gestellt wird.

Warten auf Godot

(Samuel Beckett)

¹⁹ Vgl. Burger (2007: 47)

²⁰ Vgl. Burger (2007: 44ff)

Im Westen nichts Neues (Remarque)

Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben (Gorbatschow zu Honecker)

Entscheidend ist jeweils, dass Hörer oder Leser die oft geistreiche und treffende Charakteristik nachvollziehen können.²¹

Autorphraseologismen

Autorphraseologismus fällt zwar aus der Definition von Phraseologismen raus, weist jedoch eine deutliche Ähnlichkeit mit Phraseologismen auf. Innerhalb eines Textes kann ein Ausdruck zu einer Art fester Wendung werden. Ihren konkreten Sinn hat sie aber nur in diesem Text.

Onymische Phraseologismen

Onymische Phraseologismen repräsentieren die Funktion von Eigennamen, z. B. *das Rote Kreuz*, *das Ferne Osten*, *das Weiße Haus*.

Früher wurden Onymische Phraseologismen aus der phraseologischen Fachliteratur ausgeschlossen. Heutzutage spricht für eine Integration in die Phraseologie, dass sie sich ähnlich wie andere Phraseologismen verhalten.

Phraseologische Termini

Viele Forscher zählen phraseologische Termini nicht zu dem Phraseologie-Bereich. Aber die Tatsache, dass zahlreiche fachsprachliche Bereiche für unseren Alltag unmittelbar relevant sind oder in der Zukunft relevant werden, spricht für eine Einbeziehung in die Phraseologie. Zum Beispiel mathematische Begriffe die jeder Schüler kennt, z. B.: *spitzer Winkel*, *die Wurzel ziehen*, *gleichschenkliges Dreieck* usw. Spiele haben auch ihre Terminologie, z. B.: *jmdn. Matt setzen*, *ein Tor schießen*. Terminologien von manchen fachlichen Bereichen wie z. B. Wirtschaft werden in den Medien popularisiert; *die Börse schließt schwächer*, *die Konjunktur ist auf Talfahrt* usw. Diejenigen terminologischen Wortverbindungen, die mit dem Alltag zusammenhängen, muss man der Phraseologie zurechnen.

Klischees

²¹ Vgl. Palm (1997 : 5f)

Als Klischee wird eine Verbindung von Wörtern verstanden, die in genau dieser festen Kombination gebräuchlich ist. Diese Ausdrücke werden als „ausgenützt“ bezeichnet und deshalb ungeeignet für kreatives Schreiben und Sprechen.

Ein Beispiel für ein Klischee aus der Zeitung, das man fast jeden Tag antrifft.

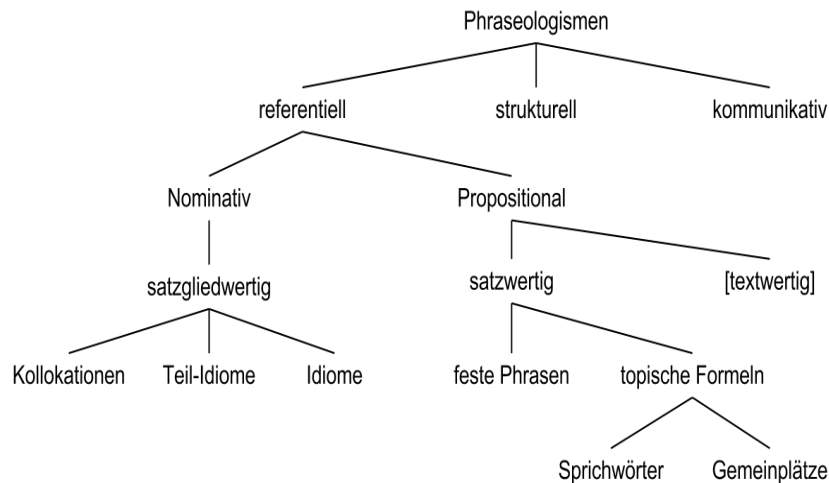
*Schritt in die richtige Richtung mit Abwandlungen ...in die falsche Richtung.*²²

4.5 Mischklassifikationen

Die ganze Breite der Phraseologismen umfasst die Mischklassifikation.

Das „Mischen“ der Kriterien hat zwei Aspekte:

- I. Für die Erstellung der konkreten Untersuchungskategorien werden mehrere Kriterien gleichzeitig eingesetzt (z. B. syntaktische, pragmatische, semantische).
- II. Es werden Kriterien verwendet, die schon parallel zu den sonst verwendeten Kriterien existieren.²³



entnommen nach Cieslarova (2010: 21)

²² Vgl. Burger (2007: 49ff)

²³ Vgl. Burger (2007: 53)

4.6 Kollokationen

Als Kollokation versteht sich das gehäufte, benachbarte Auftreten von Wörtern. Dieses Phänomen ist auch unter den Begriffen „wesenhafte Bedeutungsbeziehung“, „syntaktische Bedeutungsfeld“ oder „lexikalische Solidaritäten“ zu finden. Die Definition von Kollokation ist meist unklar, deswegen ist der Begriff Kookkurrenz zu bevorzugen.

Mögliche Gründe für das häufig gemeinsame Auftreten von Wörtern:

- enge semantische Beziehung
- Phraseologie und Stereotype
- enger Zusammenhang des Sachverhalt

4.7 Routineformel

Die Routineformeln haben innerhalb der Kommunikation (in schriftlicher wie mündlicher) ihre spezifischen Funktionen. Sie helfen uns bei immer wiederkehrenden kommunikativen Handlungen, die man als „kommunikative Routinen“ bezeichnet. Für Formeln dieses Typs ist der hohe Grad der Variabilität charakteristisch. Nur sehr wenige Ausdrücke sind auf wenige Varianten beschränkt oder völlig verfestigt.

Einige Beispiele:

Routineformel	dominante Funktion
<i>oder nicht?</i>	Übergabe der Sprecherrolle
<i>nicht wahr?</i>	Kontaktsicherung
<i>pass mal auf</i>	Aufmerksamkeitsteuerung
<i>soweit ich weiß</i>	Vagheitsindikator ²⁴

²⁴ Vgl. Burger (2007: 49ff)

5 SEMANTIK

Wenn man sich um eine semantische Beschreibung eines Phraseologismus bemüht, dann benötigt man eine große Menge von Informationen. Jedenfalls weitaus mehr als bei Wörtern. Man muss wissen, ob der Phraseologismus als komplette Wortverbindung eine wörtliche Analogie hat, sowie welche Bedeutungen die einzelnen Komponenten in freier Verwendung haben und ob sie überhaupt frei vorkommen. Wichtig ist auch, ob die Bedeutungserläuterung Rückschlüsse auf eine innere Struktur des Phraseologismus zulässt und wie ein Phraseologismus in den Kontext semantisch und syntaktisch eingebettet werden kann sowie ob sich die Einbettung der freien Wörter unterscheidet.

5.1 Die freie Bedeutung der Komponenten

Die „freie“ Bedeutung wird als der Gegenbegriff zu „phraseologische“ Bedeutung angesehen. Es ist nicht immer leicht eine klare Grenze zwischen solchen Wortverbindungen zu ziehen. Der Übergang von freien zu phraseologischen Wortverbindungen ist gleitend. Man kann nicht bei jeder Wortverbindung eindeutig entscheiden, welcher Seite dieser Begriff zuzuordnen ist. Einerseits haben wir Komponenten, die in freier Verwendung erscheinen und manche, die als unikale Komponente nur in einem bestimmten Phraseologismus zu finden sind. Bei Komponenten, die auch in freier Verwendung vorkommen, ist nicht schwer zu erkennen, welches von den Komponenten die freie Bedeutung trägt.²⁵

5.2 Die Lesarten des Phraseologismus

Manche Wortverbindungen (Zeichenketten) können wir mit Hilfe von zwei Bedeutungen interpretieren. Bei dieser Interpretation handelt sich um die Aktivität des Sprachbenutzers bei der Rezeption/Produktion des Textes. Die Lesart steht hier für mögliche semantische Realisationen einer bestimmten Wortart. Es wäre auch möglich von Potenzen der Phraseologismen zu reden, denn manche sind mehr für bestimmte Arten der Verwendung in Texten geeignet.

²⁵ Vgl. Burger (2007: 59ff)

Es ist möglich den Gesamtbereich der Phraseologie nach den Lesarten zu gliedern. Für eine bessere Vorstellung, ob eine Äußerung eine oder zwei Lesarten hat, steht uns folgende Systematik zur Verfügung:

I. Nur eine Lesart

Zu diesem Typ gehören Ausdrücke ohne Idiomatizität (Kollokationen) und die mit besonders deutlichen Idiomatizität (mit unikalen Komponenten)

Dank sagen – aus den Elementen gut verstehbar, bedeutet ungefähr „danken“

gang und gäbe – außer „und“ haben die Komponente keine freie Bedeutung

II. Zwei Lesarten, die sich zueinander disjunktiv verhalten

Beim disjunktiven Verhalten können (in der Regel) die beiden Lesarten nicht in den gleichen Kommunikationssituationen oder Kontexten vorkommen.

III. Zwei Lesarten, die parallel realisiert werden können bzw. werden

Bei solchen Ausdrücken handelt sich in erster Linie um nonverbales Verhalten (Gebärde), das real ausgeführt werden kann.

die Achseln zucken – mit einem Hochziehen von Schultern kann ich andeuten, dass ich etwas nicht weiß = man führt eine nonverbale Handlung und gleichzeitig gibt damit etwas zu verstehen.

IV. Gemischter Typ

Dem gemischten Typ unterliegen die Teil-idiomatische Phraseologismen.

aus vollem Halse lachen/singen – ganz laut lachen, singen

Die idiomatische Komponente ist unterstrichen.²⁶

5.3 Motiviertheit

Durch diesen Begriff kann man die verschiedenen semantischen Klassen von Phraseologismen definieren. Motiviertheit bedeutet, dass ein Phraseologismus aus den Bedeutungen

²⁶ Vgl. Burger (2007: 62ff)

der Komponenten oder der freien Bedeutung der Wortverbindung verstehbar ist. Wir können also die Motiviertheit als den Gegenbegriff zur semantischen Idiomatizität verstehen.

Bei Motiviertheit unterscheiden wir zwischen mehreren Aspekten wie zum Beispiel:

Psycholinguistischer Aspekt

Bestimmte Sprecher verstehen den Phraseologismus, weil sie zu einzelnen konkreten Komponenten Assoziationen haben.

Textlinguistischer Aspekt

Durch Kontextarrangement wird ein Phraseologismus in einem Text als metaphorisch erkennbar und verstehbar gemacht.

Historischer Aspekt

Der Phraseologismus ist für manche Sprecher nachvollziehbar, da sie seine historische Herkunft kennen.²⁷

5.4 Semantische Besonderheiten von Phraseologismen

Phraseologismen weisen im semantischen Bereich spezifische Eigenschaften auf, die sie von nicht phraseologischen Wortverbindungen und von Wörtern unterscheiden. Mit Ausnahme von einigen Aspekten sind alle im Folgenden zu besprechenden Merkmale auch außerhalb der Phraseologie zu finden. Aber im Bereich der Phraseologie zeigen sie eine spezifische Ausprägung.²⁸

5.4.1 Polysemie

Als Polysemie bezeichnen wir die (reguläre) Mehrdeutigkeit von lexikalischen Zeichen. Wörter, die sich durch unterschiedlichen Gebrauch in verschiedenen Kontexten herausgebildet haben, nennen wir Polyseme. Was die etymologische Seite betrifft, lassen sich die

²⁷ Vgl. Burger (2007: 69ff)

²⁸ Vgl. Burger (2007: 75)

Bedeutungen meist auf eine gemeinsame Quelle zurückführen. Bei Phraseologismen ist die Polysemie weit weniger häufig als bei Wörtern.

Beispiel:

Jaguar: Bedeutung 1: Raubkatze; Bedeutung 2: Automarke

Bedeutungsgleichheit: beide sind ein Sinnbild für enorme Geschwindigkeit ²⁹

5.4.2 Synonymie

Es handelt sich um Synonymie, wenn wir bei unterschiedlichen Ausdrücken eine Gleichheit oder Ähnlichkeit feststellen können. Die Bedeutungen von Synonymen sind nur selten völlig gleich, meistens nur teilweise.

In der Lexik gilt totale Synonymie als ein seltenes Phänomen. Von manchen Linguisten ist dessen Existenz sogar generell bestritten.

5.4.3 Komplexität

Der Begriff Komplexität charakterisiert die potentiell in einem System enthaltenen Ordnungszustände. Verschiedene Komponenten sind verknüpft und so entsteht ein *komplex* geordneter Zusammenhang. Wenn ein Ausdruck komplex ist, dann sind ihre Komponenten so ausgewählt, dass sie umfassende Prozesse realisieren, die in einer Ansammlung der einzelnen Teile nicht entstehen könnten. In einer komplex geordneten Einheit entsteht generell mehr als in einer Summe von Teilen.³⁰

Phraseologismen sind im Vergleich zu Wörtern noch semantisch komplexer. Denn Phraseologismen verfügen neben dem semantischen Kern über mehr „differenzierende und konkretisierende Seme“ als ein Wort. Die Semantische Komplexität wird besonders deutlich bei Idiomen, die kompositionell strukturiert sind.³¹

²⁹ Vgl. lexikologie.perce.de [online]. [cit. 2012-04-16]

³⁰ Vgl. thur.de/philo/som/somkomplex.htm [online]. [cit. 2012-04-17]

³¹ Vgl. Burger (2007: 79f)

5.4.4 Vagheit

Als Vagheit ist die Unbestimmtheit von den Bedeutungen gemeint. Diese Unbestimmtheit lässt sich nicht durch den Kontext aufheben.

Um die Vagheit handelt sich, wenn:

- der Begriffsumfang (die Extension) ungenau ist
- es Objekte gibt, von denen wir nicht mit Bestimmtheit sagen können, dass sie zu der Menge von Objekten gehören, die mit diesem Ausdruck bezeichnet werden.³²

Beispiel:

WAAGE: Sie wollen *mehrere Fliegen mit einer Klappe schlagen*, konzentrieren Sie sich dabei auf die sichersten Opfer und nicht auf das entfernteste Ziel, das spart viel Zeit.

Oder:

Aus einem Horoskop für Freitag den dreizehnten: Ich hoffe, Sie *haben* vor diesem Tag *keine Angst*.

Für die Textsorte Horoskop ist charakteristisch, dass die Vorhersagen vage und allgemein sein müssen. Damit können sie auf viele Leute und Situationen zutreffen. Gleichzeitig sollen sie von den Einzelnen durchaus konkret interpretierbar sein. Dank der Phraseologismen wird diese schwierige Aufgabe sehr vereinfacht. Einerseits formulieren die Phraseologismen emotionale Aspekte (*Angst haben, gut drauf sein* usw.) Auf der anderen Seite bieten sie Formulierungen für komplexe Handlungen und Situationen, z. B. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*. Die Vagheit, die aus dem Ausdruck resultiert ist, dass keine referentiellen Bezugspunkte im Kontext genannt sind, auf die die Phraseologismen konkret angewendet werden können.

Man kann sich hier die Phraseologismen als eine Leerformel vorstellen. Die Konkretisierung des Ausdrucks bleibt der jeweiligen Person überlassen.³³

³² Vgl. de.wikipedia.org/wiki/Vagheit [online]. [2012-04-06]

³³ Vgl. Burger (2007: 81f)

6 GEGENWÄRTIGE PHRASEOLOGIEFORSCHUNG

Sein Ende der 90er Jahre gehört zu den Erkenntnissen der modernen Sprachwissenschaft, dass eine natürliche Sprache als Mittel der Kommunikation wesentlich idiomatisch ist. Besonders im Rahmen der Formulierungstheorie wurde mehrmals betont, dass die erfolgreiche Sprachverwendung als Lösung von Formulierungsproblemen zu verstehen ist und somit nicht nur von Absichten und Voraussetzungen der Beteiligten abhängt. Viele von den Sprachhandlungen sind mittlerweile konventionalisiert, ritualisiert und erleichtern (bzw. ermöglichen erst) das Verstehen. Für das soziale Sprachhandeln ist besonders typisch, sie zum dem großen Teil sehr kulturabhängig und kulturspezifisch sein kann. So entwickeln sich die Traditionen des Formulierens in einer Gesellschaft.

6.1 Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung

In den letzten Jahren gab es eine Reihe neuerer Forschungen. Einerseits wurde die bewährte Methodik anderer Disziplinen auf die Phraseologieforschung übertragen. An anderer Stelle wurden die Grenzen der traditionellen Phraseologie durchbrochen und teilweise neu definiert. Eine davon ist die so genannte *korpuslinguistische Methodik*. Die Einbeziehung von empirischen Sprachdaten als Grundlage für die Phraseologieforschung gehört mittlerweile zur Tagesordnung. Der größte Vorteil der empirischen Korpusdaten ist, dass sie eine Herangehensweise an Sprachdaten ermöglichen. Soweit es möglich ist - "ohne Vorannahmen" über deren Beschaffenheit. Infolgedessen wäre durch die Korpusdaten eine objektivere Sprachbeschreibung gewährleistet. Solche Korpusdaten entsprechen dem tatsächlichen Sprachgebrauch. Natürlich sind solche Daten abhängig von der Größe und der Zusammensetzung des Korpus.

Die Ergebnisse von bisherigen Arbeiten mit Korpusdaten zeigen, dass der Feinheitsgrad der Analyse einen großen Einfluss auf das Ergebnis haben kann. Sehr markant zeigt sich das in Arbeiten, die sich mit der semantischen Beschreibung von Phraseologismen, Äquivalenzfragen usw. beschäftigen zu sehen. Es sollte in den zukünftigen Phraseologieforschungen mehr reflektiert werden, dass die Granularität³⁴ einer Untersuchung eine sehr

³⁴ Granularität ist ein Maß für die Feinkörnigkeit eines Systems

wichtige Rolle spielt. Unterschiedliche Untersuchungsziele erfordern natürlich verschiedene Granularitätsgrade.

6.2 Phraseologieforschung der letzten Zeit auf dem tschechischen Gebiet

Unabhängig von den Rechtschreibregeln findet ein stetiger Wandel der Sprache statt. Der *tschechische Nationalkorpus* (so der offizielle Titel), gegründet an der Prager Philosophischen Fakultät, hat sich zum Ziel gesetzt, sprachliche Neuerungen und ihre Auswirkungen zu erfassen. Seine Grundlagen wurden erst vor ungefähr zehn Jahren gelegt. Bis heute hat die Sammlung von tschechischen Texten und Äußerungen ein großes Ausmaß angenommen. Die tschechische Sprache kann dank dem Korpus in verschiedenen Erscheinungsformen und verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen Gegenstand einer beliebigen Darstellung oder Untersuchung sein. Auf welcher Basis funktioniert ein Korpus. Der Korpus besteht aus einer großen Sammlung von Texten (schriftliche, schriftlich aufgezeichnete oder mündliche Äußerungen) einer bestimmten Sprache. Diese Texte sind sehr sorgfältig nach bestimmten Kriterien ausgewählt. Meistens reflektieren sie Ergebnisse vieler Forschungsarbeiten. In einem Korpus müssen alle Typen von Sprache vertreten sein. Alle Texte werden digitalisiert, was eine Suche nach bestimmten Texten sehr vereinfacht. Das Wichtigste in dem Sprachkorpus ist, dass man erfahren kann, wie das jeweilige Wort benutzt werden kann. Die Grundlage jedes Sprachstudiums ist die Wortverwendung. Fernsehen, Rundfunk, politische Reden, Schriften, Tagespresse, Werbung, öffentliche Ankündigungen – dass alles sind nur einige Quellen, die Material zum Sprachgebrauch und Sprachwandel gewähren. Das gilt natürlich nicht nur für die Tschechische Republik und die tschechische Sprache.

František Čermák- ein renommierter Sprachwissenschaftler, der sich seit Jahrzehnten mit mehreren Fachgebieten befasst (Lexikologie, Lexikografie, Phraseologie, Semantik, Korpuslinguistik usw.) stellt zu der Problematik des Korpus fest: *„Es gibt kaum ein europäisches Land, das keinen Sprachkorpus haben möchte. Ungefähr vor einem Jahr hat man mich nach Lettland zur feierlichen Sprachkorpuspräsentation als Gast eingeladen. Leider hat man dort wenig Geld gehabt, daher ist der Korpus noch sehr klein. Der tschechische Nationalkorpus ist nach dem deutschen der zweitgrößte auf der Welt. Die Amerikaner zum Beispiel haben auf diesem Gebiet verschlafen. Die haben lange nichts gemacht und erst als*

-sie gesehen haben, wie die Korpuslinguistik in Europa blüht, haben sie sich ans Werk gemacht. Aber sie haben immer noch wenig“.³⁵

Als eine der wichtigsten Werken und Autoren der letzten Zeit können wir betrachten:

Heřman, Blažejová und Goldhahn mit dem Werk: *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* (2010). Dieses Wörterbuch ist für die breite Öffentlichkeit bestimmt. Das Ziel ist die Benutzer vor allem bei der Übersetzung deutscher Texte ins Tschechische zu unterstützen; es ist jedoch auch ein gutes Hilfsmittel bei der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche.

6.3 Phraseologieforschung der letzten Zeit im deutschsprachigen Raum

In den letzten 15 Jahren sind häufig uneinheitliche und unpräzise empirische Analyseverfahren in der Phraseologieforschung eingesetzt worden. Diese Ergebnisse waren teilweise ziemlich kontrovers.

Juska-Bacher gibt in ihrem Beitrag eine Einführung in grundlegende statistische Verfahren, sowie eine Gebrauchsanleitung, wie diese Verfahren produktiv in der Phraseologieforschung eingesetzt werden können.

Hallsteinsdóttir, Šajánková und Quasthoff führten zwei voneinander unabhängige Untersuchungen durch. Diese Untersuchungen betreffen die Frequenz von Phraseologismen im Textkorpus und ihre Geläufigkeit bei Sprechern. Als Ergebnis der Auswertung präsentieren sie eine Liste mit hochfrequenten und geläufigen deutschen Phraseologismen.

Jesenšek diskutiert die Möglichkeiten und Probleme der Integration von Phraseologie in den Fremdsprachenunterricht von einem phraseodidaktischem Standpunkt aus. Er beschreibt am Beispiel des Forschungsprojekts EPHRAS verschiedene Aspekte der Entwicklung von mehrsprachigen phraseologischen Lehr- und Lernmaterialien. Als ein Ergebnis wird eine mehrsprachige Phraseologiedatenbank für Fremdsprachenlerner realisiert.

³⁵ Vgl. m.radio.cz/en [online]. [2012-04-12]

Heine stellt ein Konzept für die Erfassung deutscher nicht- und schwach idiomatischer verbnominaler Wortverbindungen vor. Für diese korpusbasierte Beschreibung dieser Wortverbindungen entwickelte sie ein Raster, welches auf die Bedürfnisse von Fremdsprachlern Rücksicht nimmt. Sie spricht über die Bedeutung der Disposition einer ausführlichen und einsprachigen Beschreibung als Basis für die interlinguale Beschreibung. Dies ist von großer Bedeutung für die Integration der idiomatischen Wortverbindungen in allgemeinsprachliche Wörterbücher.

Piirainen beschreibt in ihren Werken eine Untersuchung der geografischen Verteilung von Phraseologismen innerhalb Deutschlands. An anderer Stelle untersucht sie die weltweite Verbreitung von ausgewählten Idiomen.

II. PRAKTISCHER TEIL

7 ÜBERSCHRIFT

In folgender Arbeit werde ich die ausgewählten tschechischen und deutschen Phraseologismen, in denen die Genderrolle ausgedrückt wird, einer kontrastiven Analyse unterziehen. Die untersuchte Phraseologismen werden in vier Kategorien unterteilt: „Der Mensch als das Tier“, „der Mensch als der Gegenstand“, „der Mensch als das Naturphänomen“ und „der Mensch als die Nahrung“³⁶. Die einzelnen Konzepte bestehen aus mehreren Unterkonzepten. Die Reihenfolge wurde nach der Menge der Phraseologismen, die das jeweilige Unterkonzept beinhalten, angeordnet. Es wird entschieden, welche der angegebenen Phraseologismen mit einem biologischen Geschlecht in Verbindung stehen.

Alle in dieser Arbeit erwähnten Phraseologismen stammen aus den umfangreichsten Wörterbüchern der tschechischen und deutschen Sprache. Die tschechischen Phraseologismen stammen aus dem mehrbändigen phraseologischen Wörterbuch von František Čermák und aus dem Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen von Karl Heřman. Die deutschen Phraseologismen habe ich aus dem Wörterbuch von Hans Schemman „Deutsche Idiomatik“ entnommen. Jeder tschechische Phraseologismus wird im Tschechischen National Korpus analysiert. Aufgrund der Analyse von Belegen wird festgestellt, ob der Phraseologismus geschlechtsspezifisch oder geschlechtsneutral ist. Die deutschen Phraseologismen werden aufgrund der Analyse von Texten aus dem COSMASII kategorisiert. Als weitere Quellen dienten Internetseiten www.Phraseo.de, redesarten-index.net und Google. Mit Hilfe dieser gewonnenen Informationen wird entschieden, ob ein Phraseologismus geschlechtsneutral oder geschlechtsspezifisch ist. Nach dieser Untersuchung werden die Phraseologismen der einzelnen Sprachen verglichen und die gemeinsamen sowie unterschiedlichen Merkmale festgestellt. Die Gesamtheit und Unterschiede der Konzepte schließen die Arbeit ab.

In dieser Arbeit kommen originale tschechische Phraseologismen vor. Weil nur ein

³⁶ Als Vorbild für diese Einteilung hat mir Eva Cieslarova mit ihrem Werk „Phraseologismen in Wörterbuch und im deutschen und tschechischen Sprachgebrauch: am Beispiel von Phraseologismen mit dem Bild von Mann und Frau“ gedient.

geringer Teil der tschechischen Phraseologismen ein entsprechendes deutsches Äquivalent hat, werden die tschechischen Phraseologismen, die über kein deutsches Äquivalent verfügen, wortwörtlich übersetzt. In Einzelfällen ist es wegen der unterschiedlichen Wortbildung in den einzelnen Sprachen nicht möglich. In solchen Fällen werden die Ausdrücke mit passendem Äquivalent übersetzt.

8 DER MENSCH ALS EIN TIER

Der Mensch als Bär

Das Tier, mit dem der Mensch im Deutschen als auch im Tschechischen verglichen wird, ist der Bär. Alle unten erwähnten Phraseologismen haben eins gemeinsam: es handelt sich um umgangssprachliche Wendungen, die deutlich auf männliches Geschlecht hinweisen. Es lässt sich behaupten, dass ein Mann eigentlich „Bär“ heißen kann. Es ist nicht maßgeblich, wie der Bär aussehen möge (groß, haarig, breit usw.), er steht immer in Verbindung mit einer männlichen Person. Folglich korrespondieren die Ergebnisse mit der Analyse. In der tschechischen Sprache kann man die Wendungen *být chlupatý jako medvěd* [haarig wie ein Bär sein], *mít pracky/tlapy/ruce jako medvěd* [Pranken/Hände/Pfoten wie ein Bär haben] finden. Es gibt auch viele andere Adjektiven, die das Aussehen des Bären betreffen – *velký/široký/mohutný* [groß, breit, gewaltig]. Im deutschsprachigen Raum verwendet man „Bärenvergleiche“ wie z. B. *ein richtiger (bzw. echter) Bär sein*, und Vergleichsbindungen *eine Bärenkonstitution haben, (ein Kerl) wie ein Bär sein*. Die letzte Äußerung tritt auch in Form von ohne „Kerl“ auf - *wie ein Bär sein*. In beiden Sprachen sind viele identische Ausdrücke zu finden *tancovat/bruručet/spát/vypadat/chrápat/potit se jako medvěd*; die deutschen Äquivalente lauten *tanzen, brummen, schlafen, aussehen, schwitzen, schnarchen wie ein Bär*.

Der Mensch als Katze

Die phraseologischen Vergleiche eines Menschen mit einer Katze kommen in beiden Sprachen vor. In der deutschen Sprache können wir eindeutig mehr Phraseologismen mit dem „Katzenvergleich“ finden z. B. *falsch wie eine Katze/eine falsche Katze sein* (eine hinterhältige, verlogene weibliche Person), *eine Naschkatze sein* (ein Nascher), *zäh wie eine Katze* (hartnäckig) usw. Manche Vergleiche sind in den beiden Sprachen identisch, z.B. die Verbindung *(pěkná) kočka/micinka*; deutsches Äquivalent: *eine fesche Katze (sein)* bzw. *eine heiße Mietze sein*. Mit Hilfe von diesen beiden Phraseologismen ist eine weibliche Person benannt. Man würde sagen, dass im Rahmen des Phraseologismus ein weibliches Tier - *fesche Katze/heiße Mietze* eine Bezeichnung für eine weibliche Person ist. Am häufigsten kommen diese Äußerungen in publizistischen Texten vor, hauptsächlich als Spitznamen, Zeitschriftentitel, Überschriften von Fotos und Kontaktanzeigen.

Der Mensch als Maus

Oft wird in den beiden Phraseologien ein Mensch mit einer Maus in Verbindung gebracht. Zu den bekanntesten Phraseologismen gehört *šedá myš(ka)*; deutsches Äquivalent: *eine graue Maus*. Es bezieht sich auf die Unauffälligkeit eines Menschen. In den meisten Fällen ist die Äußerung „graue Maus“ mit dem weiblichen Geschlecht verbunden. Sie kann auf eine psychische oder eine körperliche Eigenschaft deuten. Der Ausdruck lässt sich auch als ein Merkmal der Bescheidenheit verstehen, der natürlich nur vorgetäuscht sein kann. Die Verbindung *tichý jako myšička*; deutsches Äquivalent: *still wie eine Maus sein* wird auch ziemlich oft verwendet. Die deutsche Sprache ist hinsichtlich der Vergleiche eines Menschen mit einer Maus viel umfangreicher. Im Sprachgebrauch erscheinen ganz häufig Wendungen wie z. B. *keine Maus* (niemand ist Anwesend), *(eine) süße Maus sein* (ein liebes Mädchen sein) usw.

Der Mensch als Vogel

Menschen werden sehr oft mit dem Tier des Vogels vergleichend beschrieben. Am häufigsten sind in beiden Sprachen die Vögel Eule, Huhn, Entlein, Gans und Truthahn vertreten. Dazu können wir auch den Begriff „Ei“ rechnen, denn am häufigsten wird mit Eiern die Assoziationen an die Vögel verbunden.

Die Eule

Die tschechische Wendung *chytrá sova*; deutsches Äquivalent: *kluge Eule* ist in beiden Sprachen häufig ein Symbol der Weisheit. Trotzdem können wir auch Ausdrücke finden, wobei durch die Eule negative Eigenschaften vertreten werden. In folgenden Phraseologismen handelt es sich um negative Eigenschaften, die das Aussehen eines Menschen betreffen. Im deutschsprachigen Raum sagt man *eine häßliche (alte) Eule (sein)*, in der Tschechischen Republik verwendet man ähnliche Wendungen wie *vypadat/být jako sůva* [*wie eine Eule aussehen/sein*] und *stará sůva* [*eine hässliche alte Eule*]. Außer der Wendung *chytrá sova/kluge Eule*, die sich auf die Charakteristik von beiden Geschlechtern bezieht, stellen die anderen Phraseologismen Metaphern für eine weibliche Person dar.

Das Entlein

In beiden Sprachen kommt die feste Wendung *ošklivé kachňátko/kačátko*; deutsches Äquivalent: *ein häßliches Entlein* vor, die sich auf die Hässlichkeit eines Menschen bezieht. Bis auf die spärlichen Ausnahmen wird so mehrheitlich eine weibliche Person bezeichnet.

Die Gans

Vergleiche des Menschen mit einer Gans gehören zu den ziemlich oft verwendeten Redewendungen. In den beiden Sprachen wird eine weibliche Person, die nicht besonders klug aber eitel ist als *husa jedna pitomá*; *eine dumme/alberne/blöde Gans* bezeichnet. Weniger verwendet wird die Wendung *vypadat jako podškubaná/oškubaná husa*; *wie eine gerupfte Gans aussehen*, die sich auch in beiden Sprachen finden lässt. Diese Vergleiche fokussieren auch auf die weibliche Person.

Das Huhn

Die verwendeten Phraseologismen zeigen, dass das Huhn meistens mit einer weiblichen Person in Verbindung gebracht wird. In der tschechischen Sprache verwendet man Wendungen wie; *vypadat/být/chodit/stát/koukat jako zmoklá slepice* [*wie ein regennasses Huhn aussehen/sein/gehen/stehe/n/gucken*]. In Einzelfällen wird diese Wendung mit einer männlichen Person verbunden. In der deutschen Sprache charakterisieren die meisten Vergleiche mit dem Huhn eine Frau z. B. *ein blödes/dummes/albernes Huhn* (ein dummes Weib), *ein leichtsinniges Huhn* (leichtsinnige Frau), *ein vergessliches Huhn* (vergessliche Frau), *ein verrücktes Huhn* (eine Frau, die sich ungewöhnlich/verrückt benimmt). Mit der Wendung *ein versoffenes Huhn* wird ein betrunkenener Mann bezeichnet.

Der Truthahn

Der Vergleich eines Menschen mit einem Truthahn kommt in beiden Sprachen vor. Es gibt mehrere Variationen dieser Wendung: *být rudý/červený/zčervenat/ zrudnout jako krocán*, deutsches Äquivalent: *tiefrot/rot sein, werden/erröten wie ein Truthahn*. Meistens ist sie in der Form *rudý jako krocán*; deutsches Äquivalent: *tiefrot wie ein Truthahn sein* zu finden. Dieser Phraseologismus bezieht sich auf das Aussehen eines Menschen, nach dem er eine Emotion (Scham, Wut) erlebt hat. Dies wird durch die rote Färbung des Gesichts betont. Ein Vergleich mit einem Truthahn bezieht sich auf beide Geschlechter, häufiger wird sie aber in Verbindung mit Männern gebracht.

Das Ei

Auch der Vergleich eines Menschen mit dem Ei ist in den Phraseologismen vertreten. In beiden Sprachen findet man die gleiche Wendung, *podobný jako vejce vejci*; *sich gleichen/ähneln wie ein Ei dem anderen*. Diese Wendung kann sich sowohl auf männliche als auf weibliche Person beziehen. In der deutschen Sprache befinden sich weiterhin Phraseo-

logismen wie z. B. (*aussehen*) wie *aus dem Ei gepellt/geschält sein*. Mit dieser Wendung wird ein Mensch, der sehr sorgfältig angezogen ist bezeichnet, somit ist sie für beide Geschlechter anwendbar. *Jemand ist kaum aus dem Ei gekrochen* hängt mit der Unerfahrenheit, Unreife und Jugend eines Menschen zusammen, lässt sich auf das männliche als auch weibliche Geschlecht anwenden. Die phraseologische Wendung, *das Ei will (wieder mal) klüger sein als die Henne*, können wir auch auf beide Geschlechter beziehen.

Was die Vergleiche aus dem Vogelreich betrifft, ist die tschechische Sprache einfallsreicher als die deutsche. Es sind Vergleiche mit verschiedensten Vögeln zu finden z. B.: *být hubený jako luňák* [*dünn wie ein Milan sein*], *být/mít hlavu jako rořejs* [*wie eine Mauer-
schwalbe sein/Kopf haben*], *být/mít vlasy/mít hlavu jako rousňák* [*wie ein behoster Vogel sein/Haare haben/Kopf haben*] usw.

Der Mensch als Schwein

Phraseologismen, die sich auf Eigenschaften des Schweins beziehen, sind sowohl in der tschechischen als auch in der deutschen Sprache sehr beliebt. Man kann schmutzig und/oder dick, sowie rosa wie ein Schwein/Ferkel sein usw. Es lässt sich behaupten, dass die Vergleiche mit dem Schwein alltagssprachlich, salopp und manchmal ziemlich grob, abwertend und beleidigend sind. In der Tschechischen Republik sind die am meisten verwendeten Äußerungen: *být (špinavý)/vypadat jako prase/čuně* [*schmutzig wie ein Schwein/
Ferkel sein*], *být tlustý jako prase; být tlustý jako vepř; být (vypasený/tlustý) jako vepř* [*dick wie ein Schwein/Ferkel sein*], *(být) růžový jako prasátko/selátko* [*rosa wie ein Schweinchen/Ferkel sein*], *být jako opařené prase* [*wie ein verbrühtes Schwein sein*], *být červený jako prase* [*rot wie ein Schwein sein*]. Diese Wendungen können sowohl eine männliche als auch weibliche Person charakterisieren. Viele „Schweinvergleiche“ sind in den beiden Sprachen gleich und konzentrieren sich auf das starke Geschlecht, z. B.: *být mokrý jako prase/ nass wie ein Schwein sein; opilý(ožralý) jako prase/betrunken wie ein Schwein; potit se (být zpocený) jako prase /schwitzen wie ein Schwein; smrdět jako prase/ stinken wie ein Schwein*. Dazu können wir noch die Wendung *být pěkně vypasenej/vyžranej* [*schön fett sein*] zurechnen, die im Tschechischen oft im Zusammenhang mit einem Schwein bzw. Vieh steht; *být vypasenej/vyžranej jako prase/dobytěk* [*fett wie ein Schwein/Vieh sein*]. Eine Ausnahme innerhalb der „Schweinvergleiche“ bildet ein Phraseologismus: *žít jako prase v žitě* [*wie ein Schwein im Korn leben*]; das deutsche Äquivalent

lautet *wie die Made im Speck leben*, denn es symbolisiert ein wohlhabendes, behagliches Leben ohne Sorgen.

Der Mensch als Affe

In beiden Sprachen lassen sich viele Phraseologismen mit einem Affen finden. Die tschechische Wendungen orientieren sich eher auf das Aussehen eines Menschen, z. B.: *(být) chlupatý jako opice* [*haarig wie eine Affe (sein)*], *(být) škaredý/ošklivý jako opice* [*eckelhaft wie eine Affe (sein)*], *mit ruce (vytahané) jako opice/orangutan* [*die Hände (langgezogen) wie ein Affe/Orang-Utan*], *být chlupatý jako gorila* [*haarig wie eine Gorilla sein*]. Alle diese Wendungen können sich auf beide Geschlechter beziehen. Die deutschen Wendungen orientieren sich in den meisten Fällen an Betrunktheit und menschliches Benehmen. Die Betrunktheit wird in diesen Beispielen ausgedrückt: *mit einem Affen nach Hause kommen, einen (schweren) Affen (sitzen) haben, den Affen ausschlafen, sich einen Affen holen/kaufen/antrinken*. Das Benehmen kommt in diesen Fällen zum Ausdruck: *sich zum Affen machen/halten, sich wie ein wild gewordener Affe benehmen* usw. Mit diesen Vergleichen können beide Geschlechter in Verbindung gebracht werden.

Der Mensch als Elefant

In der tschechischen Sprache können wir Wendungen mit einem Elefant finden, die sich auf einen Mensch beziehen, z. B. *být (velký) jako slon* [*(groß) wie ein Elefant sein*], *mit nohy/nohu jako slon* [*Fuß/Füße wie ein Elefant haben*]. Beide Ausdrücke lassen sich auf beide Geschlechter beziehen. Sie werden meistens alltagssprachlich verwendet und rufen in den Leuten negative Konnotationen aus. Beide Sprachen kennen Phraseologismen, die den Gang und das Gedächtnis eines Elefanten beschreiben, *(být) jako slon v porcelánu*, deutsches Äquivalent: *sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen* und *mit pamět' jako slon*, deutsches Äquivalent: *ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben, ein Elefantengedächtnis haben*. Diese Wendungen können männliche als auch weibliche Personen beschreiben.

Der Mensch als Frosch

Der Frosch ist das nächste Tier, mit dem ein Mensch verglichen wird. Die tschechischen Vergleiche mit einem Frosch betreffen das Aussehen, *hezká žába* [*ein hübscher Frosch*], *(být) ošklivá/škaredá jako ropucha* [*hässlich/garstig wie eine Kröte (sein)*]. Der deutsche Vergleich *sich wie ein Frosch aufblasen* ist dagegen auf das Benehmen eines Menschen

gerichtet. Die Bezeichnung *hezká žábá* [ein hübscher Frosch] ist immer auf eine weibliche Person gerichtet. Der Vergleich (*být*) *ošklivá/škaredá jako ropucha* [hässlich/garstig wie eine Kröte (sein)] bezieht sich auf beide Geschlechter gleichermaßen. Am häufigsten treten diese zwei Vergleiche in belletristischen Texten auf. Diese Texte sind oft durch die Verwendung dieser Phraseologismen grob gefärbt. Mit dem letzten Phraseologismus *sich wie ein Frosch aufblasen* werden Menschen, die sehr eitel sind bezeichnet. Es handelt sich entweder um den Vergleich mit einer Frau oder mit einem Mann und wird als umgangssprachlich angesehen.

Der Mensch als Hund

Auch der Hund ist in der Phraseologie von beiden Sprachen häufig vertreten. Wie an den nachstehenden Beispielen beobachten werden kann, richten sich tschechische Vergleiche, außer der Wendung *věrný jako pes* [treu wie ein Hund (sein)], die eine Eigenschaft hervorhebt, auf das Aussehen; z. B.: (*být*) *hubený/ vychrtlý/ vyzáblý jako pes* [dünn/abgemagert /ausgezehrt wie ein Hund (sein)], *být hubený jako chrt* [(dünn) wie ein Windhund sein]. Die deutschen Wendungen richten sich dagegen an die menschlichen Eigenschaften z. B. *ein falscher Hund* (ein nicht aufrichtiger Mensch), *ein fauler Hund* (fauler Mensch), *ein blöder Hund* (ein dummer Kerl), *ein scharfer Hund* (ein autoritärer, strenger Mann), ein *krummer Hund* (ein Betrüger, unehrlicher Mann), *ein linker Hund* (ein Lügner, hinterhältiger Mensch) u. a. An den Beispielen ist ersichtlich, dass diese Wendungen männliche Personen charakterisieren.

Der Mensch als Insekt

Das Insekt, welches in der tschechischen Phraseologie mit dem Menschen verglichen wird, ist die Grille, die Mücke, der Maikäfer und die Wespe. In der deutschen Sprache sind solche Wendungen nicht zu finden. Zu den am häufigsten verwendeten Wendungen, indem ein Insekt zu finden ist, zählen wir z. B.: *mít vosí pas* [eine Wespenteille haben], *být (štíhlá/tenká/přeštípnutá) v pase jako vosa* [(schlank/dünn/zusammengeschnürt) in der Taille wie eine Wespe sein]. Beide Vergleiche betreffen immer eine weibliche Person. Am häufigsten sind diese Phraseologismen in publizistischen Texten zu finden. Weiter handelt sich um Vergleiche *být (malý) jako cvrček* [(klein) wie eine Grille sein], *být (slabý) jako komár* [(schwach) wie eine Mücke sein], *být (hubený) jako chroust* [(dünn) wie ein Maikäfer sein]. Diese Phraseologismen kommen in Verbindung mit beiden Geschlechtern vor.

Der Mensch als Pferd

Die Vergleiche eines Menschen mit dem Pferd werden in der deutschen Phraseologie nicht so oft verwendet wie in der tschechischen. In beiden Sprachen lässt sich ein gleicher „Pferdvergleich“; *dřít/nadřít se jako kůň/mezek*; *arbeiten/schuften wie ein Pferd* finden. Diese Wendung kann sowohl eine männliche als auch weibliche Person charakterisieren. In der tschechischen Phraseologie kommen noch viele weitere Wendungen vor, die sich auf das menschliche Aussehen konzentrieren, z. B.: *být jako kobyla/klisna* [wie eine Stute/Möhre sein], *mít zadek jako valach* [das Hinterteil wie ein Wallach haben], *(být) tlustý jako valach* [dick wie ein Wallach sein], *(být) hubený jako drožkářská kobyla* [Schlank wie die Stute des Droschenkutschers]. Bis auf die Wendung *být jako kobyla/klisna* [wie eine Stute/Möhre sein] kommen die Vergleiche im Zusammenhang mit beiden Geschlechtern vor. In den meisten Fällen beziehen sie sich jedoch auf die Charakteristik von weiblichen Personen.

Der Mensch als Regenwurm

Der Regenwurm kommt als Metapher für einen Menschen nur in der tschechischen Sprache vor. Im Sprachgebrauch sind zwei Wendungen zu finden: *být scvrklý jako žížala* [(zusammengeschrumpft) wie ein Regenwurm sein] und *být (hubený) jak žížala* [(dünn) wie ein Regenwurm sein]. Mit einem Regenwurm werden beide Geschlechter in Verbindung gebracht.

Weitere Tiervergleiche

In der tschechischen Sprache gibt es eine höhere Anzahl an Phraseologismen, die eine Frau oder ein Mann mit Hilfe des Tiervergleichs betreffen. Zu den häufig genutzten Wendungen gehören: *být (hubený) jako koza* [(dünn) wie eine Ziege sein], *(mít) nožky jako laňka/srnka* [Beine wie eine Hindin/ein Reh(haben)], *mít oči jako laň* [die Augen wie ein Hirschkuh haben], *mít nožky jako gazela* [Beinchen wie eine Gazelle haben], *(to je) děvče jako laňka*. [(das ist) Mädchen wie eine Hindin], *být (červený)/zčervenat/zrudnout jako rak* [(rot)sein/rot werden/erröten wie ein Krebs], *(být) rudý jako rak* [tiefrot (sein) wie ein Krebs] usw.

9 DER MENSCH ALS EIN GEGENSTAND

Der Mensch als Gefäß

Die Vergleiche eines Menschen mit einem Gegenstand treten in beiden Sprachen häufig auf. Die größte Gruppe bilden Phraseologismen, in denen Fass, Sack oder Kleiderschrank zu finden sind.

Das Fass

Die Ausdrücke in Verbindung mit einem Fass sind in tschechischer und in deutscher Sprache ähnlich. Tschechische Phraseologismen lauten: *být kulatý jako soudek* [rund wie ein Fässlein sein], *být (tlustý) jako bečka/basa* [(dick) wie ein Fass/Bass sein], *mít břicho jako sud/být tlustý jako sud* [einen Bauch wie ein Fass haben/(dick) wie ein Fass sein], *vypadat jako sud* [wie ein Fass aussehen]. Der letzte Phraseologismus lässt sich durch die Äußerung *tlustý jak pytel/žok* [(dick) wie ein Sack sein] ersetzen. In der deutschen Sprache nutzt man Wendungen wie z.B. *dick wie ein Fass sein, rund wie ein Fass sein/werden*. In der tschechischen Sprache werden die Fassvergleiche sowohl für das weibliche als auch für das männliche Geschlecht verwendet. In der deutschen Sprache werden die Vergleiche auch auf beide Geschlechter bezogen. Die männliche Person kommt deutlich häufiger vor. Alle diese Vergleiche werden in der Alltagssprache verwendet und sind als expressiv oder pejorativ angesehen.

Der Kleiderschrank

Ein weiterer Gegenstand, mit dem ein Mensch häufig verglichen wird, ist ein Kleiderschrank. In der tschechischen Sprache handelt sich um den Ausdruck *ženská (je) tlustá jak almara* [Weib (ist) groß/dick wie einen Kleiderschrank]. In der deutschen Sprache sind noch mehr Vergleiche mit dem Kleiderschrank zu finden: *ein Mann/Kerl wie ein Schrank/Kleiderschrank, ein richtiger Kleiderschrank sein, (wie) ein Kleiderschrank sein*. In der deutschen Sprache sind die Vergleiche mit dem Kleiderschrank auf die Männer bezogen. In der tschechischen Sprache werden sie dagegen auf das weibliche Geschlecht bezogen. All diese Ausdrücke sind umgangssprachlich und können manchmal pejorativ klingen.

Das Paket

Ein weiteres Gefäß stellt das Paket dar. Es handelt sich um den Phraseologismus, der typisch deutsch ist; ein *Muskelpaket sein*. Es lässt sich zweifellos sagen, dass er sich auf Männer bezieht. Die Verwendung dieses Vergleichs ist umgangssprachlich und bezeichnet einen Mann, der kräftig und muskulös ist.

Die Schatulle

In der tschechischen Sprache können wir auch einen typischen Vergleich mit einer Schatulle finden: *stará škatule [eine alte Schatulle]*. Dieser Phraseologismus bezieht sich in jedem Fall auf eine Frau und orientiert sich hauptsächlich auf das Aussehen und wird umgangssprachlich verwendet.

Bis auf einige Ausnahmen wird ein Mann in Verbindung mit einem Fass, Kleiderschrank und Muskelpaket gesetzt.

Der Mensch als Puppe

In der tschechischen Sprache ist das Puppen Konzept ziemlich oft anzutreffen z. B. *(to je) chlapec/mládenec (štíhlý/urostlý) jako panna [(das ist) ein Junge/Jüngling (dünn/schön gebaut) wie eine Puppe/Kleiderpuppe]*, *(být) pěkný jako panáček [(hübsch) wie ein Männchen sein]*, *být (hezký) jako panenka [(hübsch) wie ein Püppchen sein]*, *červenat se/být červený jako panenka [erröten/rot sein wie ein Püppchen]*. An den Beispielen können wir deutlich sehen, dass die Puppe allgemein einen Mann und sein Aussehen charakterisiert. Püppchen dagegen weist auf eine weibliche Person hin. In der deutschen Sprache lässt sich nur ein Fall finden, in dem ein Mensch mit einer Puppe verglichen wird. Es handelt sich um die Wendung *eine süße/schnuckelige Puppe*, die sich auf eine hübsche, attraktive Frau oder ein Mädchen bezieht. Diese Wendung ist umgangssprachlich und wird verwendet.

Der Mensch als Bild

In der Phraseologie beider Sprachen ist der Vergleich eines Menschen mit einem Bild vertreten. Die deutsche Sprache verfügt über mehr phraseologischen Wendungen als die tschechische. Zu den bekanntesten deutschen Phraseologismen gehören z. B. *ein Bild von einem Mädchen/einer Frau, schön wie ein Bild (sein), bildschön (sein), ein tolles Weibsbild (sein), ein unmögliches/elendes/verfluchtes Weibsbild (sein), ganz/genau das Bild seines Vaters/seiner Mutter/... sein*. In der tschechischen Sprache sind die oft verwendeten Äuße-

rungen *být (krásný/hezký) jako obrázek [(hübsch/schön) sein/aussehen wie ein Bildchen]* und *být věrný obraz někoho [das getreue Bild von jemandem sein]*. Der letzte Ausdruck ist von der Bedeutung her ein ähnlicher Phraseologismus wie der im Deutschen verwendete: *ganz/genau das Bild seines Vaters/seiner Mutter/... sein*. Im Sprachgebrauch werden generell die Phraseologismen, in denen Adjektiven wie *bildhübsch* und *bildschön* vertreten sind, auf die weiblichen Personen bezogen. Wendung, die sich auf männliche Personen beziehen, kommen häufig in Form von *ein Bild von... sein* vor.

Der Mensch als Maschine

Wenn man einen Menschen mit einer Maschine vergleichen möchte, bietet die tschechische Sprache weniger Phraseologismen in diesem Bereich als die deutsche. In den tschechischen Sprachen bezieht sich der Vergleich mit der Maschine eindeutig auf eine Frau; *to je ženská jako mašina [(das) ist ein Weib wie eine Maschine]*. In der deutschen Sprache nutzt man die Wendung *das ist eine richtige/...Maschine* und kann in der Verbindung mit dem männlichen als auch weiblichen Geschlecht vorkommen. Im deutschsprachigen Gebiet lässt sich weiterhin der Phraseologismus *eine (richtige) Dampfwalze sein* finden. Diese Wendung bezieht sich auf eine Frau, die groß und dick bzw. mächtig ist.

Der Mensch als Werkzeug

Die nächsten Vergleiche stellen immer einen Mann in Zusammenhang mit einem Werkzeug dar. Es handelt sich um rein tschechische Phraseologismen, die über kein adäquates deutsches Äquivalent verfügen. *(Mít) ruce jako svěráky [Hände wie Schraubstöcke (haben)]*, *mít pěst/ruku jako kladivo [Faust/Hand wie einen Hammer haben]*, *mít pěsti/ruce jako kladiva [Fäuste/Hände wie Hämmer haben]*, *být pěkný pořizek; bejt pěkněj pořizek [ein schönes Einschnittchen sein bzw. wie ein Einschnitt/Einschnittchen sein]*.

Der Mensch als Zierde

In tschechischen Texten kommen zwei Phraseologismen häufig vor, die das Aussehen eines Menschen mit einer Zierde thematisieren. *Být ozdobou někoho/někomu [jemandes/jemandem zur Zierde sein]*, *být/bejt (někde jen) pro ozdobu/vozdobu/parádu/okrasu [(irgendwo) nur als Zierde sein]*. Im Deutschen werden Personen mit der Zierde nicht verglichen. Mit der Wendung *být ozdobou někoho/někomu [jemandes/jemandem zur Zierde sein]* werden häufiger Männer als Frauen bezeichnet. Hauptsächlich wenn es sich z. B. um Zierden eines kulturellen bzw. sportlichen Ereignisses, ei-

nes Films usw. handelt. Bei den Männern geht es um Leistungen oder Eigenschaften, wohingegen es sich bei den Frauen eher um ihre Schönheit, die als Zierde ausgedrückt wird, handelt. Im Falle des Phraseologismus *být/bejt (někde jen) pro ozdobu/vozdobu/parádu/okrasu [(irgendwo) nur als Zierde sein]* wird die Nutzlosigkeit einer Zierde betont. Diese Wendung wird in Verbindung mit beiden Geschlechtern gebracht.

Der Mensch als ein anderer Gegenstand

Dieses Konzept der Phraseologismen umfasst solche Gegenstände, die nicht leicht einzuordnen sind, da sie eine unterschiedliche Beschaffenheit aufweisen. Es ist schwierig diese Wendungen weiter zu klassifizieren. In den beiden Sprachen lässt sich große Menge an Phraseologismen finden, die auf verschiedenste Körperproportionen oder einen bestimmten Körperteil deuten.

Die unten genannten Wendungen haben die Schlankheit, Größe usw. eines Menschen im Fokus. In der tschechischen Sprache sind eindeutig mehr phraseologische Wendungen zu finden, die sich mit der Schlankheit (Magerkeit) eines Menschen beschäftigen. In der tschechischen Sprache handelt es sich um Ausdrücke wie *být (hubený) jako tyčka [(dürr) wie eine Stange]*, *být (hubený/vysoký/dlouhý) jako bidlo [(dünn/hoch/lang) wie ein Hengst/eine Stange]*. Bis auf den letzten Ausdruck wird mit der Stange bzw. Hopfenstange eine weibliche Person gemeint. Ausschließlich mit dem männlichen Geschlecht stehen die Ausdrücke *být jako houžev [wie ein Weidenband sein]* und *být jako věchýtek [wie ein Strohbindel sein]* in Verbindung. Das weibliche Geschlecht wird durch die Wendungen *být (štíhlý) jako proutek [(schlank) wie eine Rute]*, *být (hubený) jako sirka [(dünn) wie ein Streichholz sein]*, *být jako vysoustruhovaný [wie ausgedreht sein]* und *být (tenký) jako struna/strunka [(dünn) wie eine Saite/ ein Saitchen sein]* beschrieben. Die Mehrheit der Phraseologismen umfasst die beiden Geschlechter z. B. *být (štíhlý/urostlý/rovný) jako svíce/svíčka [(schlank/gewachsen/gerade) wie eine Kerze sein]*, *být (hubený) jako lunt [(dünn) wie eine Lunte sein]*, *být (tenký/hubený) jako nit/nitka [(dünn/dürr) wie ein Faden/Fädchen sein]*, *být (hubený/suchý) jako šindel [(dünn/dürr) wie ein Schindel sein]*, *být (hubený) jako tříška [(dürr) wie ein Sägespan sein]*, *být (hubený/tenký) jako špejle [(dünn/dürr) wie ein Speiler sein]*, *být jako ouřežek [wie ein Schnipsel sein]*, *být jako chrastítko [wie ein Klapper sein]*. Die deutsche Sprache ist ärmer an Phraseologismen die sich mit dieser Thematik befassen. Im deutschsprachigen Raum nutzt man die Vergleiche *dürr wie eine Hopfenstange (sein)*, *(dünn) wie eine Bohnenstange sein*, *ein dürres Gestell*

(*sein*). Diese drei Wendungen beziehen sich sowohl auf das männliche als auch auf das weibliche Geschlecht.

Weiter können wir zu dieser Kategorie Phraseologismen in denen sich die Größe eines Menschen widerspiegelt, zuordnen. Die tschechische Sprache verfügt eine große Auswahl z. B.: *být jako špunt* [wie ein Stöpsel sein], *být (malý) jako cvoček* [(klein) wie ein Nagelstift sein], *být (malý) jako knoflík* [(klein) wie ein Knopf sein], *být dlouhý jako skládací metr* [lang wie ein Zollstock sein, (*být*) dlouhý, že by s ním mohl ořechy klátit [lang (*sein*), dass man mit ihm Nüsse abschlagen könnte]. Alle diese Vergleiche beziehen sich auf die Charakteristik von beiden Geschlechtern. In der deutschen Sprache nutzt man z. B. Wendungen wie *ein langes Gestell (sein)*, (*eine*) *lange Latte (sein)*, *ein kleines Ding*. Diese Wendungen können sowohl eine männliche als auch eine weibliche Person charakterisieren.

In den beiden Sprachen werden Menschen mit einem Brett bzw. Bügelbrett verglichen. Zu der tschechischen Wendung *být jako (žehlíci) prkno* [wie ein (Bügel) brett sein] sind mehrere deutsche Äquivalente zu finden z. B. *flach wie ein Brett sein*, *platt wie ein Brett sein*, *wie ein Bügelbrett aussehen*, *flach/(platt) wie ein Plättbrett sein*. Alle diese Ausdrücke haben eins gemeinsam: sie beziehen sich mehrheitlich bzw. ausschließlich die Frauen, sie werden alltagssprachlich verwendet und dienen als abwertende Bezeichnung. Manche Phraseologismen finden Inspiration in gefährlichen Stoffen; im deutschsprachigen Raum ist ein z. B. ein Phraseologismus *ein blondes Gift (sein)* zu finden. In beiden Sprachen wird häufig die Wendung (*to je*) *sexbomba; eine Sexbombe sein* verwendet. Alle diese Äußerungen beziehen sich ausschließlich auf weibliche Personen.

10 DER MENSCH ALS „NATURPHÄNOMEN“

Der Mensch als Frucht

Sehr oft werden in der tschechischen Phraseologie Menschen mit der Frucht verglichen. In der deutschen Sprache sind nur wenige „Fruchtvergleiche“ zu finden. Zu den am häufigsten verwendeten Wendungen in der tschechischen Sprache gehören z. B. *(to je) děvče jako malina* [(das ist) Mädchen wie eine Erdbeere], *děvče/dívčina jako malina/jahoda* [(das ist) Mädchen wie eine Erdbeere/Himbeere], *holka jako lusk* [Mädchen wie eine Schotte], *být jako zralá broskev* [wie ein reifer Pfirsich sein], *být svěží jako (orosená) broskev* [Frisch wie ein (taufrischer) Pfirsich sein]. Diese Vergleiche werden ausschließlich mit einer weiblichen Person in Verbindung gebracht. Auf die männliche als auch weibliche Person beziehen sich diese Wendungen: *(být) červený/(mít) tváře jako (panenské/míšeňské) jablíčko* [rot (sein)/Backen (haben) wie ein (jungfräuliches/Meißner) Äpfelchen], *(být) kulatý jako meloun* [rund wie eine Melone (sein)], *být/mít tváře/mít pusu jako melounek* [sein/Backen haben/Mund haben wie eine kleine Melone], *být (bledý) jako zelinka/zelenka* [(blaß) wie eine unreife Frucht sein]. In der deutschen Sprache sind nur zwei Phraseologismen zu finden, die einen Mensch mit einer Frucht beschreiben; *frisch wie ein Apfel/Appel im März sein/aussehen* und *rot wie eine Tomate werden*. Mit diesen Wendungen werden beide Geschlechter in Verbindung gebracht.

Der Mensch als Baum

In der tschechischen Sprache wird ein Mensch häufiger mit einem Baum verglichen als in der deutschen Sprache. Bis auf die Wendung *(být) černý jako eben* [schwarz wie Ebenholz (sein)], die sich beiden Geschlechtern zuordnen lässt, beziehen sich die folgende Äußerungen auf das männliches Geschlecht; *(to je) kluk jak buk* [(das ist) Junge wie eine Buche], *být jako dub* [wie eine Eiche sein], *být (vysoký/štíhlý/urostlý) jako topol* [(hoch/schlank/gewachsen) wie eine Pappel sein], *být (urostlý/štíhlý) jako bříza* [(schön gewachsen/dünn) wie eine Birke sein]. Im Deutschen lassen sich drei Phraseologismen, die sich auf einen Mensch beziehen finden: *groß/stark/kräftig wie ein Baum sein, ein Kerl wie ein Baum sein, kerzengerade (gewachsen sein) wie eine Tanne*. Alle drei Wendungen werden mehrheitlich mit einer männlichen Person in Verbindung gebracht, jedoch ist die Verwendung in Zusammenhang mit einer weiblichen Person nicht ausgeschlossen.

Der Mensch als Blume

In der tschechischen Sprache werden sehr oft Menschen mit Blumen verglichen. Im deutschen Sprachgebrauch sind keine Wendungen solcher Art zu finden. Zu den bekanntesten Vergleichen gehören z. B.: *(to je) děvče jako kytká* [(das ist) Mädchen wie eine Blume], *(je to) děvče jako poupátko* [(das ist) Mädchen wie ein Knosplein], *(to je) děvče jako (z růže) květ*; *(být) děvče jako z růže květ* [ein Mädchen wie eine (Rosen) blüte (sein)], *(být) červený/začervenat se jako růže/růžička* [rot (sein)/erröten wie eine Rose/ein Röslein], *kvést do krásy* [in die Schönheit blühen], *být (hezká/krásná) jako růže/růžička/z růže květ* [(hübsch/schön) wie eine Rose/ein Röslein/eine Rosenblüte sein], *(to je) děvče jako karafiát* [(das ist) Mädchen wie eine Nelke], *(být) bílý jako lilie* [weiß wie eine Lilie (sein)], *být/vypadat jako zvadlá/zlomená lilie* [aussehen/sein wie eine verwelkte/gebrochene Lilie], *být jako bledule* [wie ein Schneeglöckchen sein]. Mit diesen Beispielen werden ausschließlich weibliche Personen bezeichnet. Es sind zwei Wendungen zu finden, die sich auf beide Geschlechter beziehen: *jen kvést* [nur blühen] und *kvést do krásy* [in die Schönheit blühen].

11 DER MENSCH ALS NAHRUNG

In der tschechischen wie auch in der deutschen Phraseologie sind Vergleiche eines Menschen mit der Nahrung häufig vertreten. Nudel, Wurst und Milch sind Lebensmitteln, die in beiden Sprachen vorkommen.

Die Nudel

Die tschechische Sprache ist im Vergleich mit der deutschen Sprache wesentlich ärmer an Wendungen, indem der Vergleich mit einer Nudel beschrieben wird.

Im Deutschen werden mit diesem Lebensmittel männliche wie auch weibliche Personen charakterisiert, z. B.: *eine (richtige) Ulknudel sein* (ein lustiger Mensch, ein Spaßvogel), *eine dicke Nudel sein* (eine dicke Person). Der Vergleich *eine giftige Nudel* (eine Frau, die gehässige Dinge sagt) hängt jedoch nur mit einer weiblichen Person zusammen. In der tschechischen Phraseologie lässt sich nur ein Ausdruck finden: *být (tenký/hubný) jako nudle* [(dünn/schmal) wie eine Nudel sein]. Der Ausdruck kann mit einer männlichen als auch weiblichen Person in Verbindung stehen.

Die Wurst

Das nächste Lebensmittel, das in beiden Sprachen vorkommt, ist die Wurst. In der tschechischen Sprache wird in einem Phraseologismus geäußert; *být (tlustý) jako buřt* [(dick) wie eine Knackwurst sein]. Diese Wendung bezieht sich ausschließlich bzw. mehrheitlich auf die Charakteristik von männlichen Personen. In der deutschen Sprache kommen zwei „Wurstvergleiche“ vor; *ein Kerl wie ein Pfund Wurst sein*. Mit diesem Vergleich wird zwar häufiger eine männliche Person bezeichnet, aber die Bezeichnung einer weiblichen Person ist nicht ausgeschlossen. Der letzte Vergleich *ein armes Würstchen* bezieht sich auf beide Geschlechter gleichermaßen.

Die Milch

Zu dem Konzept „Der Mensch als Nahrung“ lassen sich Phraseologismen, in dem Milch vorkommt, zuordnen. In beiden Sprachen ist die gleiche phraseologische Wendung zu finden: *děvče krev a mléko/mlíko* [ein Mädchen wie Blut und Milch]; das deutsche Äquivalent lautet *wie Milch und Blut aussehen*. Diese Äußerungen beziehen sich ausschließlich auf die weibliche Person.

Die tschechische Sprache nutzt außer diesen drei Lebensmitteln noch andere, z. B.: *být jako sirovátka* [wie Molke sein], *být (bílý/bledý) jako tvaroh* [(weiß/bleich) wie Quark sein], *být jako z tvarohu* [wie aus Quark sein], *být (bílý) jako sejra* [(weiß) wie ein Käse sein], *být/bejt malé pivo* [ein kleines Bier sein]. Alle diese Wendungen beziehen sich auf das Aussehen eines Menschen und können eine männliche als auch weibliche Person bezeichnen. In beiden Sprachen kommt der Phraseologismus *být k nakousnutí*; zum Anbeißen, der sich allgemein auf das Essen bezieht. Die Wendung kann sowohl eine männliche als auch weibliche Person charakterisieren.

12 RESÜMEE

Die Analyse hat gezeigt, dass die Konzepte der Mensch als ein Tier, der Mensch als ein Gegenstand, der Mensch als ein „Naturphänomen“ und der Mensch als Nahrung in den einzelnen Sprachen nicht übereinstimmen. Die Unterkonzepte unterscheiden sich innerhalb der einzelnen Sprachen.

Die höhere Summe an Phraseologismen ist in Tschechischen zu finden. Die meisten betreffen das Aussehen des Mannes oder der Frau. Die Gesamtzahl der Phraseologismen ist fast doppelt so hoch wie im Deutschen. Die tschechische Phraseologie bietet viel mehr Vergleiche mit unterschiedlichsten Tieren, Blumen, Bäumen, Früchten usw. Konkrete Ergebnisse der Untersuchung werden in diesem Kapitel vorgestellt.

12.1 Das Konzept des Tieres

Das Konzept des Tieres ist das umfangreichste von allen. In der tschechischen Sprache lassen sich fast doppelt so viele Tiere mit den Menschen vergleichen wie im Deutschen. Das erste Tier stellt der Bär dar und ist in folgenden Phraseologismen zu finden:

tschechische Phraseologismen		deutsche Phraseologismen	
Bär			
chlupatý jako medvěd [haarig wie ein Bär sein]	M	ein richtiger/echter Bär sein	M
mít pracky/ tlapy/ ruce jako medvěd [Pranken/ Hände/ Pfoten wie ein Bär haben]	M	eine Bärenkonstitution haben	M
tancovat/bruručet/spát/vypadat/chrápat/potit se jako medvěd [tanzen, brummen, schlafen, aussehen, schwitzen, schnarchen wie ein Bär]	M	(ein Kerl) wie ein Bär sein	M
		tanzen, brummen, schlafen, aussehen, schwitzen, schnarchen wie ein Bär	M

Die Buchstaben in der Tabelle stellen, die Geschlechtsangehörigkeit dar.

M = männlich

W = weiblich

G= geschlechtsneutral

Die deutschen als auch tschechischen Belege haben gezeigt, dass der Bär fast immer mit einer männlichen Person in Verbindung steht. Die Ergebnisse ähneln sich in beiden Sprachen.

Katze			
(pěkná) kočka/micinka [fesche Katze/ heiße Mietze]	W	falsch wie eine Katze/ eine falsche Katze sein	W
		eine Naschkatze sein	W
		zäh wie eine Katze	W
		eine fesche Katze (sein)	W
		eine heiße Mietze sein	W

Die Vergleiche eines Menschen mit einer Katze kommen in beiden Sprachen vor. In der deutschen Sprache sind eindeutig mehr Phraseologismen mit dem „Katzenvergleich“ zu finden. Es lässt sich sagen, dass im Rahmen des Phraseologismus die Katze immer mit einer weiblichen Person zusammen hängt.

Maus			
šedá myš(ka)	G	eine graue Maus	G
tichý jako myšička [still wie eine Maus sein]	G	(eine) süße Maus sein	W
		still wie eine Maus sein	G
		keine Maus	G

Oft wird in beiden Phraseologien ein Mensch mit einer Maus in Verbindung gebracht. Die deutsche Sprache ist an Vergleichen eines Menschen mit einer Maus viel reicher. Im Sprachgebrauch werden die „Mausvergleiche“ auf männliche als auch weibliche Personen bezogen.

Vogel			
Eule			
chytrá sova [kluge Eule]	G	kluge Eule	G
vypadat/ být jako sůva [wie eine Eule aussehen/sein]	W	eine häßliche (alte) Eule (sein)	W
stará sůva [eine hässliche alte Eule]	W		
Entlein			
ošklivé kachňátko/kačátko [ein häßliches Entlein]	G	ein häßliches Entlein	G

Gans			
vypadat jako podškubaná/ oškubaná husa [wie eine gerupfte Gans aussehen]	W	eine dumme/ alberne/ blöde Gans	W
husa jedna pitomá [eine dumme/alberne/ blöde Gans]	W		
Huhn			
vypadat/být/chodit/stát/koukat jako zmoklá slepice [wie ein regennasses Huhn aussehen/sein/gehen/stehen/ gucken]	G	ein blödes/ dummes/ albernes Huhn	W
		ein leichtsinniges Huhn	W
		ein vergessliches Huhn	W
		ein verrücktes Huhn	W
		ein versoffenes Huhn	M
Truthahn			
být rudý/ červený/ zčervenat/zrudnout jako krocan [tiefrot/ rot sein, werden/ erröten wie ein Truthahn]	G	tiefrot/ rot sein, werden/ erröten wie ein Truthahn	G
rudý jako krocan [tiefrot wie ein Truthahn]	G	tiefrot wie ein Truthahn	G
Ei			
podobný jako vejce vejci [sich gleichen/ähneln wie ein Ei dem anderen]	G	sich gleichen/ähneln wie ein Ei dem anderen	G
		(aussehen) wie aus dem Ei gepellt/ geschält sein.	G
		Jemand ist kaum aus dem Ei gekrochen	G
		das Ei will (wieder mal) klüger sein als die Henne	G
weitere tschechische Vergleiche			
být hubený jako luňák [dünn wie ein Milan sein]	G		
být/ mít hlavu jako rořejs [wie eine Mauerschwalbe sein/Kopf haben]	G		
být/mít vlasy/mít hlavu jako rousňák [wie ein behoster Vogel sein/Haare haben/Kopf haben]	G		

Menschen werden sehr oft mit dem Vogel verglichen. Dieses Unterkonzept stellt eine der größten Gruppen in beiden Sprachen dar. Bis auf einige Ausnahmen unterscheiden sich die in der tschechischen und deutschen Phraseologie verwendeten Vertreter des Vogelreichs voneinander.

Schwein			
být (špinavý)/vypadat jako prase/ čuně [schmutzig wie ein Schwein/ Ferkel sein]	G	nass wie ein Schwein sein	M
být tlustý jako vepř; být (vypasený/tlustý) jako vepř [dick wie ein Schwein/Ferkel sein]	G	betrunken wie ein Schwein	M
(být) růžový jako prasátko/selátko [rosa wie ein Schweinchen/ Ferkel sein],	G	schwitzen wie ein Schwein	M
být jako opárené prase [wie ein verbrühtes Schwein sein]	G	stinken wie ein Schwein.	M
být červený jako prase [rot wie ein Schwein sein].	G	wie die Made im Speck leben	G
být mokrý jako prase [nass wie ein Schwein sein]	M		
opilý(ožralý) jako prase [betrunken wie ein Schwein]	M		
potit se (být zpocení) jako prase [schwitzen wie ein Schwein]	M		
smrdět jako prase [stinken wie ein Schwein]	M		
být pěkně vypasenej/ vyžranej [schön fett sein]	M		
být vypasenej/ vyžranej jako prase/dobytěk [fett wie ein Schwein/Vieh sein]	M		
žít jako prase v žitě [wie ein Schwein im Korn leben]	G		

Die Anzahl der „Schweinvergleiche“ ist in einzelnen Sprachen unterschiedlich. Die tschechische Sprache verfügt fast über dreimal so viele Vergleiche gegenüber der deutschen Sprache. Bis auf einen Einzelfall beziehen sich alle Ausdrücke auf das menschliche Aussehen. Es ist eindeutig, auf welches Geschlecht sich das Unterkonzept des Schweines bezieht. Diese Phraseologismen sind, wie die Analyse im Sprachgebrauch beweist, in beiden Sprachen typisch männlich bzw. geschlechtsneutral.

Affe			
(být) chlupatý jako opice [(haarig wie eine Affe (sein))]	G	mit einem Affen nach Hause kommen	G
(být) škaredý/ ošklivý jako opice [eckelhaft wie eine Affe (sein)]	G	einen (schweren) Affen (sitzen) haben	G
mit ruce (vytahané) jako opice/orangutan [die Hände (langgezogen) wie ein Affe/Orang-Utan]	G	den Affen ausschlafen	G
být chlupatý jako gorila [haarig wie eine Gorilla sein].	G	sich einen Affen holen/kaufen/antrinken	G
		sich zum Affen machen/halten	G
		sich wie ein wild gewordener Affe benehmen	G

In beiden Sprachen sind viele Phraseologismen im Zusammenhang mit einem Affen zu finden. In der tschechischen Sprache konzentrieren sich die Ausdrücke auf das Aussehen eines Menschen. Die deutschen Wendungen nehmen das menschliche Benehmen in den Fokus. Was die Geschlechtsspezifität betrifft, können alle erwähnten Phraseologismen in Verbindung mit beiden Geschlechtern gebracht werden.

Elefant			
být (velký) jako slon [(groß) wie ein Elefant sein]	G	sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	G
mit nohy/ nohu jako slon [Fuß/Füße wie ein Elefant haben]	G	ein Elefantengedächtnis haben.	G
(být) jako slon v porcelánu [sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen]	G	ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben	G
mit paměť jako slon [ein Elefantengedächtnis haben]	G		

Der Elefant ist ein nächstes Tier, mit dem ein Mensch besonders in der tschechischen Sprache häufig verglichen wird. Beide Sprachen kennen den gleichen Ausdruck, der sich auf den Gang und das Gedächtnis bezieht. Alle diese Wendungen können männliche als auch weibliche Person charakterisieren.

Frosch			
hezká žába [ein hübscher Frosch]	W	sich wie ein Frosch aufblasen	G
(být) ošklivá/škaredá jako ropucha [hässlich/garstig wie eine Kröte (sein)]	W		

Es sind in beiden Sprachen nur wenige Phraseologismen zu finden, in denen ein Mensch mit einem Frosch verglichen wird. Die tschechischen Wendungen betreffen das Aussehen, wohingegen die deutschen Wendungen das Benehmen eines Menschen beschreiben. Die tschechischen Wendungen betreffen mehrheitlich bzw. ausschließlich eine weibliche Person. Der deutsche Phraseologismus ist in Verbindung mit männlichen als auch weiblichen Personen zu finden.

Hund			
věrný jako pes [treu wie ein Hund (sein)]	M	ein falscher Hund	M
(být) hubený/vychrtlý/vyzáblý jako pes [dünn/abgemagert/ausgezehrt wie ein Hund (sein)]	M	ein fauler Hund	M
být hubený jako chrt [(dünn) wie ein Windhund sein]	M	ein blöder Hund	M
		ein scharfer Hund	M
		ein linker Hund	M

Der Hund ist ein weiteres Tier, mit dem ein Mensch in beiden Sprachen verglichen wird. In der tschechischen Sprache sind Vergleiche zu finden, die sich auf die Eigenschaften oder das Aussehen orientieren. Im Deutschen gibt es nur Vergleiche, die sich mit menschlichen Eigenschaften beschäftigen. An den Beispielen ist ersichtlich, dass alle diese Wendungen männliche Personen charakterisieren.

Insekt	
mít vosí pas [eine Wespenteille haben]	W
být (štíhlá/tenká/přeštípnutá) v pase jako vosa [(schlank/dünn/zusammengeschnürt) in der Taille wie eine Wespe sein]	W
být (malý) jako cvrček [(klein) wie eine Grille sein]	G
být (slabý) jako komár [(schwach) wie eine Mücke sein]	G
], být (hubený) jako chroust [(dünn) wie ein Maikäfer sein]	G

Die Vergleiche eines Menschen mit dem Insekt sind typisch für die tschechische Sprache. Im Deutschen sind solche Wendungen nicht zu finden. Die Wendungen, in denen eine Wespe vorkommt, beziehen sich in der Regel auf eine weibliche Person. Andere Phraseologismen können in Verbindung mit beiden Geschlechtern gebracht werden.

Pferd			
dřít/nadřít se jako kůň/mezek [arbeiten/schuften wie ein Pferd]	G	arbeiten/schuften wie ein Pferd	G
být jako kobyla/klisna [wie eine Stute/Möhre sein]	W		
mít zadek jako valach [das Hinterteil wie ein Wallach haben]	G		
(být) tlustý jako valach [dick wie ein Wallach sein]	G		
(být) hubený jako drožkářská kobyla [Schlank wie die Stute des Droschenkutschers]	G		

Die Vergleiche eines Menschen mit dem Pferd werden in der tschechischen Sprache oft verwendet. In der deutschen Phraseologie gibt es nur einen einzigen Fall, in dem ein Mensch mit dem Pferd verglichen wird. Bis auf diese Wendung beziehen sich die „Pferdvergleiche“ auf beide Geschlechter gleichermaßen.

Regenwurm	
být scvrklý jako žížala [(zusammengeschrumpft) wie ein Regenwurm sein]	G
být (hubený) jak žížala [(dünn) wie ein Regenwurm sein]	G

Der Regenwurm ist als Metapher für einen Menschen nur in der tschechischen Sprache zu finden. Mit einem Regenwurm werden beide Geschlechter in Verbindung gebracht.

weitere Tiervergleiche aus dem tschechischen Sprachgebrauch	
být (hubený) jako koza [(dünn) wie eine Ziege sein]	W
(mít) nožky jako laňka/srnka [Beine wie eine Hindin/ein Reh (haben)]	W
mít oči jako laň [die Augen wie ein Hirschkuh haben]	W
mít nožky jako gazela [Beinchen wie eine Gazelle haben]	W
(to je) děvče jako laňka [(das ist) Mädchen wie eine Hindin]	W
být (červený)/zčervenat/zrudnout jako rak [(rot)sein/rot werden/erröten wie ein Krebs]	G
(být) rudý jako rak [tiefrot (sein) wie ein Krebs]	G

Die tschechische Sprache ist viel reicher an der Anzahl von Phraseologismen, die einen Menschen mit Hilfe eines Tiervergleichs beschreiben. Aus der Analyse geht hervor, dass die tschechischen Wendungen Unterschiede zu den deutschen aufweisen. Die Nutzung von Komposita kommt auch in der Phraseologie zum Ausdruck. Die tschechische Phraseologie verfügt in diesem Gesichtspunkt über mehr analytische Formen als das Deutsche.

12.2 Das Konzept des Gegenstands

Wie in dem Fall des Konzeptes „Der Mensch als ein Tier“ unterscheiden sich die Unterkonzepte voneinander.

Fass			
Být kulatý jako soudek [rund wie ein Fässlein sein]	G	dick wie ein Fass sein	G
Být (tlustý) jako bečka/basa [(dick) wie ein Fass/Bass sein]	G	rund wie ein Fass sein/werden	G
Mít břicho jako sud/být tlustý jako sud [einen Bauch wie ein Fass haben/(dick) wie ein Fass sein]	G		
Mít břicho jako sud/být tlustý jako sud [einen Bauch wie ein Fass haben/(dick) wie ein Fass sein]	G		
Vypadat jako sud [Wie ein Fass aussehen]	G		
tlustý jak pytel/žok [(dick) wie ein Sack sein]	G		

Alle Vergleiche mit einem Fass bzw. Sack, die in beiden Sprachen zu finden sind, werden sowohl für das männliche als auch für das weibliche Geschlecht genutzt. Es lässt sich sagen, dass die meisten Wendungen im Sprachgebrauch in Verbindung mit dem starken Geschlecht gebracht werden.

Kleiderschrank			
ženská (je) tlustá jak almara [Weib (ist) groß/dick wie einen Kleiderschrank]	W	ein Mann/Kerl wie ein Schrank/ Kleiderschrank	M
		ein richtiger Kleiderschrank sein	M
		(wie) ein Kleiderschrank sein	M

Der Kleiderschrank ist ein weiterer Gegenstand, mit dem ein Mensch häufig verglichen wird. Die tschechische Sprache kennt im Vergleich zur deutschen Sprache nur einen einzigen Phraseologismus, in dem der Kleiderschrank vorkommt. In der deutschen Sprache werden die Vergleiche auf die Männer bezogen. Im Tschechischen wird er dagegen auf das weibliche Geschlecht bezogen.

Schatulle	
stará škatule [eine alte Schatulle]	W

Der Vergleich mit einer Schatulle ist typisch für die tschechische Sprache. In jedem Fall bezieht sie sich hauptsächlich auf das Aussehen einer Frau.

Paket	
Muskelpaket sein	M

Die deutsche Sprache verfügt auch über einen typischen Vergleich, welcher kein tschechisches Äquivalent hat. Bis auf einige Ausnahmen wird mit dem Muskelpaket ein Mann in Verbindung gesetzt.

Puppe			
(to je) chlapec/mládenec (štíhlý/urostlý) jako panna [(das ist) ein Junge/Jüngling (dünn/schön gebaut) wie eine Puppe/Kleiderpuppe]	M	eine süße/schnuckelige Puppe	W
(být) pěkný jako panáček [(hübsch) wie ein Männchen sein], být(hezký) jako panenka [(hübsch) wie ein Püppchen sein]	M		
(být) pěkný jako panáček [(hübsch) wie ein Männchen sein]	M		
být (hezký) jako panenka [(hübsch) wie ein Püppchen sein]	W		

Im Vergleich zur der deutschen Sprache ist in der Tschechischen das Puppen Konzept ziemlich oft anzutreffen. In der deutschen Sprache lässt sich nur ein Fall finden in dem ein Mensch mit einer Puppe verglichen wird.

Bild			
být (krásný/hezký) jako obrázek [(hübsch/schön) sein/aussehen wie ein Bildchen]	W	ein Bild von einem Mädchen/einer Frau	W
být věrný obraz někoho [Das getreue Bild von jemandem sein]	M	schön wie ein Bild (sein)	W
		bildschön (sein)	W
		ein tolles Weibsbild (sein)	W
		ein unmögliches/elendes/verfluchtes Weibsbild (sein)	W
		ganz/genau das Bild seines Vaters/seiner Mutter/... sein	G

In der Phraseologie beider Sprachen ist der Vergleich eines Menschen mit einem Bild vertreten. Die deutsche Sprache verfügt über doppelt so viel phraseologische Wendungen wie die tschechische. Im Sprachgebrauch werden generell die Phraseologismen, in denen Adjektive wie *bildhübsch* und *bildschön* vertreten sind, auf die weiblichen Personen bezogen.

Wendungen, die sich auf männliche Personen beziehen, kommen häufig in Form von *ein Bild von...sein* vor.

Maschine			
to je ženská jako mašina [(das) ist ein Weib wie eine Maschine]	W	das ist eine richtige/...Maschine	W
		eine (richtige) Dampfwalze sein	W

In beiden Sprachen bezieht sich der Vergleich mit der Maschine auf die Frau. In der deutschen Sprache ist sie in Einzelfällen auf das männliche Geschlecht gerichtet.

Werkzeug	
(Mít) ruce jako svěráky [Hände wie Schraubstöcke (haben)]	M
mít pěsti/ruce jako kladiva [Fäuste/Hände wie Hämmer haben]	M
Být pěkný pořízek; bejt pěkněj pořízek [ein schönes Schnittchen sein bzw. wie ein Einschnitt/Schnittchen sein]	M

Wenn man einen Menschen mit einem Werkzeug vergleichen möchte, bietet die tschechische Sprache dafür deutlich mehr Phraseologismen. Die deutsche Sprache verfügt über kein adäquates deutsches Äquivalent. Alle Vergleiche stellen einen Mann in Zusammenhang mit einem Werkzeug dar.

Zierde	
Být ozdobou někoho/někomu [jemandes/jemandem zur Zierde sein]	M
být/bejt (někde jen) pro ozdobu/vozdobu/parádu/okrasu [(irgendwo) nur als Zierde sein]	G

In der tschechischen Sprache kommen zwei Phraseologismen häufig vor, die das Aussehen eines Menschen mit einer Zierde thematisieren. In der deutschen Sprache werden die „Zierdevergleiche“ in Verbindung mit Menschen nicht genutzt.

In beiden Phraseologien sind viele Gegenstände zu finden, die nicht leicht einzuordnen sind, da sie eine unterschiedliche Beschaffenheit aufweisen. Es ist schwer solche Wendungen weiter zu systematisieren. Die unten angeführten Phraseologismen beziehen sich auf das menschliche Aussehen.

anderere Gegenstände im deutschen Sprachgebrauch	
dürr wie eine Hopfenstange (sein)	G
(dünn) wie eine Bohnenstange sein, ein dürres Gestell (sein)	G
ein langes Gestell (sein)	G
(eine) lange Latte (sein)	G
ein kleines Ding	G
flach wie ein Brett sein	W
platt wie ein Brett sein	W
wie ein Bügelbrett aussehen	W
flach/(platt) wie ein Plättbrett sein	W
ein blondes Gift (sein)	W
eine Sexbombe sein	W

andere Gegenstände im tschechischen Sprachgebrauch	
být (hubený) jako tyčka [(dürr) wie eine Stange]	W
být (hubený/vysoký/dlouhý) jako bidlo [(dünn/hoch/lang) wie ein Hengst/eine Stange]	M
být jako houžev [wie ein Weidenband sein]	M
jako věchýtek [wie ein Strohband sein]	M
být (štíhlý) jako proutek [(schlank) wie eine Rute]	W
být (hubený) jako sirka[(dünn) wie ein Streichholz sein]	W
být jako vysoustruhovaný [wie ausgedreht sein]	W
být (tenký) jako struna/strunka [(dünn) wie eine Saite/ ein Saitchen sein]	W
(štíhlý/urostlý/rovný) jako svíce/svíčka [(schlank/gewachsen/gerade) wie eine Kerze sein]	G
být (hubený) jako lunt [(dünn) wie eine Lunte sein]	G
být (tenký/hubený) jako nit/nitka [(dünn/dürr) wie ein Faden/Fädchen sein]	G
být (hubený/suchý) jako šindel [(dünn/dürr) wie ein Schindel sein]	G
být (hubený) jako tříška [(dürr) wie ein Sägespan sein]	G
být (hubený/tenký) jako špejle [(dünn/dürr) wie ein Speiler sein]	G
být jako ouřežek [wie ein Schnipsel sein]	G
být jako chrastítko [wie ein Klapper sein]	G
být jako špunt [wie ein Stöpsel sein]	G
být (malý) jako cvoček [(klein) wie ein Nagelstift sein]	G
být (malý) jako knoflík [(klein) wie ein Knopf sein]	G
být dlouhý jako skládací metr [lang wie ein Zollstock sein]	G
(být) dlouhý, že by s ním mohl ořechy klátit [lang (sein), dass man mit ihm Nüsse abschlagen könnte]	G
být jako (žehlící) prkno [wie ein (Bügel) brett sein]	W
(to je) sexbomba [eine Sexbombe sein]	W

12.3 Das Konzept des „Naturphänomens“

Wenn man das Konzept eines Menschen als „Naturphänomen“ betrachtet, treten in der tschechischen Sprache eindeutig mehrere Phraseologismen mit dieser Thematik auf.

Frucht			
(to je) děvče jako malina [(das ist) Mädchen wie eine Erdbeere]	W	rot wie eine Tomate werden	G
děvče/dívčina jako malina/jahoda [(das ist) Mädchen wie eine Erdbeere/Himbeere]	W	frisch wie ein Apfel/Appel im März sein/aussehen	G
holka jako lusk [Mädchen wie eine Schotte]	W		
být jako zralá broskev [wie ein reifer Pfirsich sein]	W		
být svěží jako (orosená) broskev [Frisch wie ein (taufrischer) Pfirsich sein]	W		
(být) červený/(mít) tváře jako (panenské/míšeňské) jablíčko [rot (sein)/Backen (haben) wie ein (jungfräuliches/Meißner) Äpfelchen]	G		
(být) kulatý jako meloun [rund wie eine Melone (sein)]	G		
být/mít tváře/mít pusu jako melounek [sein/Backen haben/Mund haben wie eine kleine Melone]	G		
být(bledý) jako zelinka/zelenka [(blaß) wie eine unreife Frucht sein]	G		

Vergleiche eines Menschen mit einer Frucht gibt es in der tschechischen Sprache sehr häufig. In der deutschen Sprache lassen sich dagegen nur zwei Phraseologismen, die einen Mensch mit einer Frucht beschreiben finden. Fast die Hälfte der Phraseologismen bezieht sich auf das weibliche Geschlecht. Die andere Hälfte kann in Verbindung mit beiden Geschlechtern vorkommen. Generell lässt sich sagen, dass diese Wendungen hauptsächlich mit einer Frau in Verbindung gesetzt werden.

Baum			
(být) černý jako eben [schwarz wie Ebenholz (sein)]	G	groß/stark/kräftig wie ein Baum sein	M
(to je) kluk jak buk [(das ist) Junge wie eine Buche]	M	ein Kerl wie ein Baum sein	M
být jako dub [wie eine Eiche sein]	M	kerzengerade (gewachsen sein) wie eine Tanne	M
být (vysoký/štíhlý/urostlý) jako topol [(hoch/schlank/gewachsen) wie eine Pappel sein]	M		
být (urostlý/štíhlý) wie eine Birke sein [(schön gewachsen/dünn) wie eine Birke sein]	M		

In der tschechischen Sprache wird ein Mensch häufiger mit einem Baum verglichen als in der Deutschen. Bis auf eine Ausnahme in der tschechischen Phraseologie, werden fast alle Wendungen mit einer männlichen Person in Verbindung gebracht. Jedoch ist die Verwendung im Zusammenhang mit einer weiblichen Person nicht ausgeschlossen.

Blume			
(to je) děvče jako kytká [(das ist) ein Mädchen wie eine Blume]	W	nur blühen	G
(je to) děvče jako poupátko [(das ist) Mädchen wie ein Knosplein]	W	in die Schönheit entblühen	G
(to je) děvče jako (z růže) květ; (být) děvče jako z růže květ [ein Mädchen wie eine (Rosen)blüte (sein)]	W		
(být) červený/začervenat se jako růže/růžička [rot (sein)/erröten wie eine Rose/ein Röslein]	W		
kvést do krásy [in die Schönheit entblühen]	W		
být (hezká/krásná) jako růže/růžička/z růže květ [(hübsch/schön) wie eine Rose/ein Röslein/eine Rosenblüte sein]	W		
(to je) děvče jako karafiát [(das ist) Mädchen wie eine Nelke]	W		
(být) bílý jako lilie [weiß wie eine Lilie (sein)]	W		
být/vypadat jako zvadlá/zlomená lilie [aussehen/sein wie eine verwelkte/gebrochene Lilie]	W		
být jako bledule [wie ein Schneeglöckchen sein]	W		

In der tschechischen Phraseologie werden sehr oft Menschen mit Blumen verglichen. Im deutschen Sprachgebrauch sind keine Wendungen solcher Art zu finden. Zu diesem Unterkonzept lässt sich nur eine deutsche Wendung finden, die wir dazu einordnen könnten. Aus den angeführten Vergleichen wird ersichtlich, dass sie ausschließlich mit dem weiblichen Geschlecht in Verbindung stehen.

13 DAS KONZEPT DER NAHRUNG

Das Konzept mit dem geringsten Umfang von allen, ist das Konzept der Nahrung . Dieses Konzept umfasst drei Unterkonzepte, die in beiden Sprachen gemeinsam vorkommen. Das sind: Nudel, Wurst und Milch.

Nudel			
být (tenký/hubený) jako nudle [(dünn/schmal) wie eine Nudel sein]	G	eine (richtige) Ulknudel sein	G
		eine dicke Nudel sein	G
		eine giftige Nudel	W

Die tschechische Sprache ist im Vergleich mit der deutschen Sprache wesentlich ärmer an Wendungen, indem der Vergleich mit einer Nudel beschrieben wird.

Wurst			
být (tlustý) jako buřt [(dick) wie eine Knackwurst sein]	M	ein Kerl wie ein Pfund Wurst sein	M
		ein armes Würstchen	G

Das nächste Lebensmittel, das in beiden Sprachen vorkommt, ist die Wurst. Die tschechische Wendung bezieht sich ausschließlich bzw. mehrheitlich auf die Charakteristik von männlichen Personen. In der deutschen Sprache kommen zwei „Wurstvergleiche“ vor. Mit diesen Vergleichen werden häufiger männliche Personen bezeichnet, aber die Bezeichnung einer weiblichen Person „ein armes Würstchen“ ist nicht ausgeschlossen.

Milch			
děvče krev a mléko/mlíko [ein Mädchen wie Blut und Milch]	G	wie Milch und Blut aussehen	G

In beiden Sprachen ist die gleiche phraseologische Wendung zu finden. Diese Äußerungen beziehen sich ausschließlich auf die weibliche Person.

Die tschechische Sprache nutzt außer diesen drei Lebensmitteln noch andere Vergleiche.

andere "Nahrungsvergleiche"			
být jako sirovátka [wie Molke sein]	G	zum Anbeißen	G
být (bílý/bledý) jako tvaroh [(weiß/bleich) wie Quark sein]	G		
být jako z tvarohu [wie aus Quark sein]	G		
být (bílý) jako sejra [(weiß) wie ein Käse sein]	G		
být/bejt malé pivo [ein kleines Bier sein]	G		
být k nakousnutí [zum Anbeißen]	G		

SCHLUSSBETRACHTUNG

Es ist anzunehmen, dass viele Konzepte bzw. Unterkonzepte in Hinsicht auf die Geschlechtsklassifikation übereinstimmen. Ein Grund dafür konnte die Nähe der miteinander verglichenen Sprachen bzw. Kulturen sein. Weiter hat sich gezeigt, dass manche angeeigneten Vorstellungen über die konkreten Konzepte und deren Verbindung mit einem bestimmten Geschlecht nicht immer dem Sprachgebrauch entsprechen.

Die Menge der tschechischen Phraseologismen ist so groß, dass sie sich im täglichen Gebrauch widerspiegelt. Die tschechischen phraseologischen Wendungen kommen im Sprachgebrauch in Vergleich zu den deutschen fast zweimal so häufig vor.

LITERATURVERZEICHNIS

MONOGRAFIE

- [1] BRAUN, Christina; STEPHAN, Inge. *Gender Studien. Eine Einführung*. 2. aktualisierte Auflage. Stuttgart/Weimar: Metzler Verlag, 2006. 405 s. ISBN 978-3476021434.
- [2] BURGER, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 s. ISBN 978-3-503-09812-5.
- [3] CIESLAROVA, Eva. *Phraseologismen im Wörterbuch und im deutschen und tschechischen Sprachgebrauch: Am Beispiel von Phraseologismen mit dem Bild von Mann und Frau*. 1. Auflage. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. 228 s. ISBN 978-3-631-61471-6.
- [4] ČERMÁK, František; HRONEK, Jiří; MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 1. Přirovnání*. 2. Auflage. Praha: Leda, 2009. 507 s. ISBN 978-80-7335-215-8.
- [5] ČERMÁK, František; HRONEK, Jiří; MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 2. Výrazy neslovesné*. 2. Überarbeitete Auflage. Praha: Leda, 2009. 547 s. ISBN 978-80-7335-217-2.
- [6] ČERMÁK, František; HRONEK, Jiří; MACHAČ, Jaroslav. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 3. Výrazy slovesné*. 2. Auflage. Praha: Leda 2009. 1247 s. ISBN 978-80-7335-218-9.
- [7] ČERMÁK, František. *Slovník české frazeologie a idiomatiky. 4. Výrazy větné*. 1. Auflage. Praha: Leda 2009. 1267 s. ISBN 978-80-7335-219-6.
- [8] HEŘMAN, Karel. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. 1. Auflage. Praha: C.H. Beck, 2010. 1313 s. ISBN 978-80-7400-175-8.
- [9] PALM, Christine. *Phraseologie. Eine Einführung*. 2. Auflage. Narr Verlag, 1997. 130 s. ISBN 978-3823349532.

- [10] SCHEMANN, Hans. *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. 2. aktualisierte Auflage. De Gruyter, 2011. 1037 s. ISBN 9783110217889.
- [11] WAGENER, Peter; STELLMACHER, Dieter. *Sprachformen: Deutsch und Niederdeutsch in europäischen Bezügen: Festschrift für Dieter Stellmacher zum 60. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner Verlag, 1999. 374 s. ISBN 3515075224.

ELEKTRONISCHE QUELLE

- [12] *Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. Gender Studies*. [online]. [cit. 2012-04-15]. Dostupné z WWW <http://de.wikipedia.org/wiki/Gender_Studies>.
- [13] RÖMER, Christine. *Lexikologie. Polysemie*. [online]. [cit. 2012-04-16]. Dostupné z WWW <<http://lexikologie.perce.de/wb/?l=B2E0680635&v=>>>.
- [14] SCHLEMM, Annette. *Thüringen-Netz. Komplexität*. [online]. [cit. 2012-04-17]. Dostupné z WWW <<http://www.thur.de/philo/som/somkomplex.htm>>
- [15] *Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. Vagheit*. [online]. [cit. 2012-04-06]. Dostupné z WWW <<http://de.wikipedia.org/wiki/Vagheit>>
- [16] *Radio Praha. Český rozhlas 7*. [online]. [cit. 2012-04-12]. Dostupné z WWW <<http://www.radio.cz/de/rubrik/kultur/textkorpus-der-tschechischen-sprache-bedeutende-quelle-fuer-den-sprachgebrauch>>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

ca. circa

griech. griechisch

sog. so genannte

u. a. unter anderem

usw. und so weiter

vgl. vergleich

z. B. zum Beispiel

